



## 29 EGITARAU OSOA

# Eguberriak heldu dira!

PROGRAMA COMPLETO

# ¡Llega la Navidad!

08



Herritarrak  
Euskaraldiarekin bat  
Una ciudadanía implicada  
con Euskalherria

HEMEN GAITUZU / SIGUENOS EN:



[www.villava.es](http://www.villava.es)



Twitter (municipal)



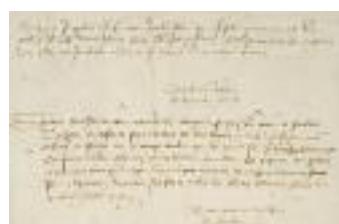
Facebook

(Berdintasuna-Igualdad / Kirolak-Deportes / Kultura-Cultura)

EGIN ZAITEZ AUAKO HARPIDEDUN! /  
SUSCRÍBETE AL BIM



24



“Navarrorum”, euskararen  
aztarnak Nafarroan  
“Navarrorum”, las huellas  
del euskera en Navarra



147

ABENDUA  
2018  
DICIEMBREATARRABIKO  
UDAL INFORMAZIO  
ALDIZKARIA  
BOLETÍN  
DE INFORMACIÓN  
MUNICIPAL  
DE VILLAVA

## AURKIBIDEA | ÍNDICE

OSOKO BILKURAK   PLENOS .....	4
INFORMAZIO OROKORRA   INFORMACIÓN GENERAL .....	5
EUSKARA   EUSKERA .....	8
GIZARTE ZERBITZUAK   SERVICIOS SOCIALES .....	9
KIROLAK   DEPORTES .....	10
BERDINTASUNA   IGUALDAD .....	13
JAIAK   FIESTAS .....	14
KULTURA   CULTURA .....	16
GAZTERIA   JUVENTUD .....	21
ERREPORTAJEA   REPORTAJE .....	24
KOLEKTIBOAK   COLECTIVOS .....	27
AGENDAK .....	28

- Zebrabide goratua Bidaburua karrikan .....	5
- Euskaldunen errolda .....	8
- Online jokoari buruzko azterlana gazteen artean .....	9
- Kirol abonu berria 2019rako .....	11
- Herritarrek argi eta garbi arbutu dute indarkeria matxista .....	13
- Musika eskaintza oparoa urte hasieran .....	19
- Pasarelas, gazteak aktibatzeko programaren arrakasta .....	21
- Prestakuntza eskaintza 2019rako Gaztelekun .....	23
- Eguberriko agenda .....	29
- Neguko agenda .....	30
- Paso de cebre elevado en la calle Bidaburua .....	5
- Censo de personas vasco hablantes .....	8
- Estudio sobre el juego on-line entre la juventud .....	9
- Nuevo abono deportivo para 2019 .....	11
- La ciudadanía dejó claro su rechazo a la violencia machista .....	13
- Variada oferta musical en el arranque de año .....	19
- Éxito del programa de activación juvenil Pasarelas .....	21
- Oferta formativa para 2019 en el Gazteleku .....	23
- Agenda de Navidad .....	29
- Agenda de Invierno .....	30

**Argitaratzailea /**  
Edita: Atarrabiako  
Udala / Ayuntamiento  
de Villava  
**Erredakzio**  
**Kontseilua / Consejo**  
de Redacción: Mikel  
Oteiza, Consuelo  
Sátrüstegui, Sandra  
Rodríguez, Rubén  
Oneca, Laura Curiel,  
Laia Prat

**Argazkia /**  
Fotografía:  
Antonio Olza  
**Itzulpena /**  
Traducción: Kike Diez  
de Uzurrun  
**Egilea / Realiza:**  
Heda Comunicación

**Inprimatzalea /**  
Imprime: Idazluma  
Ale kopurua / Tirada:  
4.400  
**LG / D.L.:**  
NA 1223-1996  
**Doako banaketa /**  
Difusión gratuita

ATARRABIA  
IRAUNKORRAATARRABIA  
SOSTENIBLE

## Cuidemos nuestro pueblo

Convivir es una tarea de toda la ciudadanía



## Zain dezagun gure herria

Bizikidetza denon zeregina da

Leku berean bizi gara elkarrekin: gure udalerrian, alegría. Hori dela eta, herritar guztiok gizalegez jokatzeko ardura dugu, Atarrabia herri atseginagoa, abegikorragoa eta jasangarriagoa izan dadin, bai bizitzeko bai elkarbizitzeko, betiere gure egunerokoan, elkarrizketa, tolerancia eta errespetua oinarri hartuta.

Compartimos un mismo espacio: nuestro municipio. Por este motivo, toda la ciudadanía tiene la responsabilidad de contribuir con actitudes cívicas a que Atarrabia sea un pueblo más amable, acogedor y sostenible para vivir y convivir y en el que el diálogo, la tolerancia y el respeto formen parte del comportamiento cotidiano.

## Animaliak babestu eta edukitzea

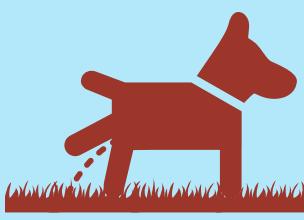


Udalak ordenanza berria onetsi zuen joan den azaroaren 27an, bi helbururekin: batetik, jendearren osasuna eta segurtasuna bermatzea, eta bestetik, animaliak babestea.

Hortaz, etxeko nahiz lagun egiteko animaliak arautu dira, bai eta gida-zakurak ere, eta bi motatako animalia arriskutsu jaso ditu: especie edo arraza jakin batekoak izateagatik heriotza edo kalteak eragin ditzaketenak, eta beren joera erasokorragatik, tamainagatik edo masailezurren indarragatik, heriotza edo kalteak eragiteko gai direnak.



## Protección y tenencia de animales



El ayuntamiento aprobó el pasado 27 de noviembre una nueva ordenanza con un doble objetivo: garantizar la salud y seguridad de las personas, por un lado, y proteger a los animales, por el otro. La normativa incluye la regulación de animales domésticos, de compañía y perros guía, y recoge dos tipos de animales peligrosos: los que por pertenecer a una especie o raza pueden causar muerte o daños, y los que dentro de una tipología racial, por su carácter agresivo, tamaño o potencia de mandíbula, tengan capacidad de causar muerte o daños.



# EMAKUMEAK / ELLAS

Atarrabiak beti sentiberatasun handia erakutsi du emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren alde, bai eta memoriaren alde ere; bada, bi gai horiek atal honetan uztartu ditugu. Ez da, dena den, begirada malenkoniatua. Izan ere, parez pare jarri nahi ditugu Atarrabiako iraganeko emakumeen irudi bat eta eite bereko egungo irudi bat, baina garai eta balio berriei lotua. Iraganeko kontuak ekarriko ditugu hona; gizonak eta emakumeak "gaueko" klase arras ezberdinetara joaten zireneko garaiak, hain zuzen.

# PRESTA-KUNTZA FORMACIÓN

Villava siempre ha mostrado una gran sensibilidad por la igualdad entre mujeres y hombres y por la memoria, dos asuntos que confluyen en esta sección. No es una mirada nostálgica, en todo caso. El objetivo es confrontar una imagen de mujeres de Villava del pasado con una imagen actual de naturaleza equivalente, aunque ligada a los nuevos tiempos y a los nuevos valores. Recordamos aquí épocas pasadas en las que hombres y mujeres acudían a clases "nocturnas" bien distintas.



## Gaueko eskola

**Gizonen eskola eta emakumeen eskola**  
1909an, gizonendako gau eskola bat abian jarri eta 1954ra arte egon zen zabalik, gehienbat marrazkia eta kontularitza irakasteko, bi irakasgai horiek garrantzitsuak baitziren. Atarrabia bezalako industria herri batentzat, halakoxea baitzen gure herria, orduan.

Emakumeendako lehen gau eskolari buruzko aipamena 1923koa da. Etxekoandreak prestatzea izan zuen helburu. Irakasgaiak, berriaz, jantziak egitea, lisaketa lanak eta gisakoak ziren. Gerra Zibilaren ondotik, haurtzain klaseak hasi ziren emakumeentzat, eta sakonze eskolak, berriaz, gizonentzat.

Informazioa "Atarrabiako Emakumeen historia. Eraldaketa, eresistentziak eta hausturak XX. mendean" liburutik ateratzen dugu. Egileak: María Castejón Leorza eta María Ibarrola Lostalé.

## Escuela nocturna

**Escuela de hombres y escuela de mujeres**  
En 1909 se puso en marcha una escuela nocturna para hombres que se mantuvo hasta 1954 y que se centró en el dibujo y la contabilidad, dos asignaturas importantes para un pueblo industrial, como era entonces Villava.

La primera mención de la escuela del hogar para mujeres, también nocturna, es de 1923. Su objetivo, formar amas de casa. Las asignaturas, corte y confección, planchado... Tras la Guerra Civil llegaron las Clases de niñas y las Clases de ampliación (hombres).

Información extraída de "Historia de Mujeres en Villava. Transformaciones, resistencias y rupturas en el siglo XX". Autoras: María Castejón Leorza y María Ibarrola Lostalé.



## Guztiendako tailerrak

**Askotarikoak**  
Atarrabian, gaur egun, denetariko prestakuntza eta aisia jarduerak egiten dira helduentzat, sexu bereizketarik gabe. Hona hemen: teknologia berriak, hizkuntzak, herri dantzak, irakurketa eta poesia, arte plastikoak

eta abar. Horiez gain, Gurasoendako Eskolak, Berdintasun Zerbitzuko tailerrak, Kirol Zerbitzuaren eskauntza zabala, euskaraz mintzatzen ikasteko ekimenak, Oinarritzko Gizarte Zerbitzuak nahiz Erretratuen Elkarteak antolatzen dituzten jarduerak eta beste.

**Variedad** Villava cuenta hoy con una variada propuesta de actividades formativas y de ocio para personas adultas, sin distinción de sexo. Cursos relacionados con las nuevas tecnologías, los idiomas, las danzas populares, la lectura y la poesía, las artes

plásticas... Sin olvidar la Escuela de padres y madres, los talleres del servicio de Igualdad, la amplia oferta del Servicio de Deportes, las iniciativas para aprender euskería y las actividades organizadas desde el SSB y el Club de Jubilados y Jubiladas.

# OSOKO BILKURAK | PLENOS

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

2018ko URRIAREN 30ean

**Udal Plan Orokorraren testu bategina.** Udal-kide guztiak bertan zirela, Osoko bilkurak Udal Plan Orokorraren testu bategina onetsi zuen Nafarroako Gobernura igortzeko eta, ondoren, behin betiko onesprena emateko. 14 boto izan ziren alde, eta 3 kontra, Atarrabia-Geroa Bai.

**Berrostatzeak arautzeko ordenantzaren aldaketa.** Osoko bilkurak, aho batez, berrostatzeak arautzeko ordenantza onetsi zuen. Arauketaren bidez, tratu berdina eman nahi zaio berrostatu beharrean dabilen jendeari. Gainera, kasu guztietan, 600 euroko laguntza emanen da berrostatzeko etxebizitzen gaineko eskriturak eta erreistroa egiteko.

**14/2018 aurrekontu aldaketa.** Osoko bilkurak aho batez onetsirik, 60.000 euro erabiliko dira Bidaburuak karrikan zebrabide goratu bat paratzeko; Arantza plaza eta Santo Domingo kalearen artean, zehazki.

**Udalaren adierazpenea, Azaroaren 25aren karira.** Udalak, aho batez, adierazpen bat onetsi du indarkeria sexistua oro gaitzesteko, emakumeek edozein esparru eta testuingurutan pairatzen dituzten bazterkeria ugarien ondorio baitira. Udalak, halaber, bere konpromisoa agertu du buru-belarri lanean jarraitzeko emakumeen nahiz neskatoen aurkako urrakortasun eta indarkeria kasuak eragiten dituzten desberdinkeria ororen aurka; elkartasuna agertu die emakume erasotuei edo erailei, bai eta indarkeria sexistaren kontra ari diren emakume eta neskatoei ere. Bukatzeko, herritar guztiak gonbidatu ditu Azaroaren 25aren inguruko jarduera guztietan parte hartzera, emakumeen aurkako indarkeria desagerraraztearen aldeko arbuioa eta konpromisoa agertzen segitzeko.

**Izquierda-Ezkerraren mozioa UAGNko presidenteari jendaurreko zuzenketa eskatzea (UAGN-Nafarroako Nekazari eta Abeltzainen Batasuna).** Udalbatzak Izquierda-Ezkerraren mozioa onetsi zuen, 14 boto izan baitziren alde, eta 3 kontra. Udalak,

beraz, bere hitzak jendaurrean zuzentzeko eskatu dio UAGNko presidenteari. Izen ere, sindikatu horretako buruak erran zuen Errenta Bermatua sekulako traba zela nekazaritzan langileak aurkitzeko, eta aditzera eman zuen enpleguak gehienbat etorkinek errefusatzen dituztela. Mozioak UAGNko burua premiatu du bere okerra aitortzera, eta errenta bermatua jasotzen dutenei, etorkinei eta gizarteari, oro har, barkamena eskatzera, eta premiatu, halaber, besoz beso, lanean segitzera Nafarroako Gobernuarekin nekazaritzako arazoak konpontzen saiatzeko.

**EH-BILDUREn mozioa presoen eskubideen alde.** Eguneko aztergai honetan, UPNko Sandra Rodríguez zinegotziak alde egin zuen. Mozioa bozkatu eta onetsi zen, 13 boto izan baitziren alde; 2, aurka (UPN), eta abstentzio bat (Laura Curiel zinegotzi atxiki gabea). Udal, beraz, espelte politika berria ezartzearen aldekoa da, inork bere espelte kondenak bete behar izan ez ditzen familiarengandik eta sustraitze sozialak urrun; halaber, bete dadila Espetxeei buruzko Lege Orokorra ezarritako garai berria hasi den honetan, ETAk bere jarduna behin betikoz eten egin duen honetan, alegia.

**2. eta 4. lurzatiak enkantean ateratzeko deialdia (antzinako Kultur Etxea), premia bidez.** Osoko bilkurak 2. eta 4. lurzatiak enkantea izan zuen aztergai premia bidez. Horrela, lurzatiak enkantea eman gabe uzteaz gain, 2. eta 4. lurzatiak (antzinako Kultur Etxea) berriz ere enkantean ateratzea erabaki zen aho batez.

## PLENO ORDINARIO

30 DE OCTUBRE DE 2018

**Texto refundido del Plan General Municipal.** En una sesión a la que asistió toda la Corporación, el Pleno aprobó por 14 votos a favor y 3 en contra de Atarrabia Geroa Bai el texto refundido del Plan General Municipal para su remisión al Gobierno de Navarra y su posterior aprobación definitiva.

**Modificación de la ordenanza de realojos.** El Pleno aprobó por unanimidad la ordenanza de realojos para ofrecer un tratamiento igualitario para quienes sufren un realojo urbanístico y conceder una ayuda de 600 euros en todos los supuestos para la escrituración y registro de escrituras de las viviendas de realojo.

**Modificación presupuestaria 14/2018.** El Pleno aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria para destinar 60.000 euros a la instalación de un paso de cebra elevado en la calle Bidaburua, entre la plaza Arantza y la calle Santo Domingo.

**Declaración institucional ante el 25 de noviembre.** El Pleno aprobó por unanimidad una declaración para manifestar su repulsa ante todo tipo de violencia sexista producto de las múltiples discriminaciones que sufren las mujeres en cualquier ámbito y contexto; su compromiso como Administración Pública a seguir trabajando activamente contra todas las desigualdades que generan situaciones de vulnerabilidad y de violencias contra las mujeres y las niñas; y su solidaridad con las mujeres agredidas o asesinadas, con las mujeres y las niñas que se enfrentan a la violencia sexista; y para invitar a toda la ciudadanía a seguir mostrando su rechazo y su compromiso con la erradicación de la violencia contra las mujeres y a participar en todas las actividades que se organicen en torno al 25 de noviembre.

**Moción de Izquierda-Ezkerra para exigir la rectificación pública al presidente de UAGN (Unión de Agricultores y Ganaderos de Navarra).** La Corporación municipal aprobó por 14 votos a favor y 3 en contra la moción de Izquierda-Ezkerra para exigir la rectificación pública al presidente de UAGN que aseguró que el cobro de la Renta Garantizada estaba suponiendo "un freno brutal a la hora de encontrar trabajadores" y que hizo una alusión a que quienes rechazan los empleos son mayoritariamente inmigrantes. La moción le insta a reconocer su error y a disculparse ante las personas perceptoras de la renta garantizada, ante la población migrante y ante la sociedad en general, y a seguir trabajando, codo a codo, con el Gobierno de Navarra para tratar de solucionar los problemas de su sector.

**Moción de EH-BILDU a favor de los derechos de los presos.** En este punto del orden del día se ausentó la concejala de UPN Sandra Rodríguez. Sometida a votación la moción para aplicar una nueva política penitenciaria que evite un cumplimiento de las penas privativas de libertad lejos de los lugares de arraigo social y familiar, apelando al cumplimiento de lo previsto en la Ley General Penitenciaria y dentro de un nuevo tiempo abierto tras el cese definitivo de ETA, fue aprobada por 13 votos a favor, 2 en contra de UPN y una abstención de la concejal no adscrita Laura Curiel.

**Convocatoria de subasta de las parcelas 2 y 4 (antigua Casa de Cultura) por urgencia.** El Pleno trató por urgencia la subasta de las parcelas 2 y 4. Declaró desierto la subasta de las parcelas y aprobó por unanimidad sacar nuevamente a concurso la venta de las parcelas 2 y 4 (antigua Casa de Cultura).

## Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren ordainketa

**ABENDUAK 21.** Abenduaren 21ean bukatuko da Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren (JEZ) 2018ko ordainagiria ordaintzeko epea. Ordainagiri ez helbideratuak hainbat tokitan ordaindu daitezke: **Herritarak Hartzeko Bulegoan** (karrika Nagusia, 22); **Nafarroako Rural Kutxako** edozein bulegotan (8:15etik 10:30era, eta kutxazain automatikoetan, edozein ordutan), **012** telefonoan edo [www.villava.es](http://www.villava.es) webean.

## Pago del Impuesto de Actividades Económicas

**21 DE DICIEMBRE.** El plazo para el pago del recibo correspondiente al año 2018 del Impuesto de Actividades Económicas (I.A.E.) finaliza el día 21 de diciembre.

El pago de los recibos no domiciliados podrá realizarse en la **Oficina de Atención Ciudadana** (calle Mayor, 22), en cualquier oficina de **Caja Rural de Navarra** (en horario de 8:15 a 10:30 y en su red de cajeros automáticos en cualquier horario), a través del teléfono **012** o a través de la web municipal [www.villava.es](http://www.villava.es).

## Zebrabide goratua Bidaburua karrikan

**VILLAVESAREN GERALEKUA ALDATUKO DA.** Udalak 60.000 euroko aldaketa egiten du aurrekontuetan Bidaburua kalearen erdian zebrabide goratu bat paratzeko; zehazki, Santo Domingo kalearen (Serapio Huici etorbidera ateratzen den kalea) eta Ardantzea plazaren (etxebizitza berriak) artean. Horrez gain, beste toki batera eramanen du Bidaburua kale

hasierako villavesa geralekua (institutuko errotondatik atera eta berehala), hots, zebrabide goratua ondora, eta Bidaburua bukaerako geralekua kenduko du. Neurrión bidez, oinezkoek kalea behar ez den tokitik gurutzatzea eragotzi nahi da, eta auto pilaketari ez sortzea.



## Paso de cebra elevado en la calle Bidaburua

**TRASLADO DE LA PARADA DE VILLAVESA.** El Ayuntamiento ha acordado una modificación presupuestaria de 60.000 euros para colocar un paso de cebra elevado en mitad de la calle Bidaburua, entre Santo Domingo (la calle que sale a la Avenida Serapio Huici) y la Plaza Ardantzea (nuevas viviendas). Además, tiene previsto trasladar la parada

de la villavesa ubicada al inicio de la calle Bidaburua, nada más salir de la rotonda del instituto, junto al nuevo paso elevado y eliminar la parada situada al final de Bidaburua.

Con estas medidas, el consistorio pretende evitar que los peatones crucen la calle indebidamente y que no se generen retenciones.

## Bulego batek 46. poligonoa birgaitzeari buruzko argibidea emanen du



## Una oficina informará de la rehabilitación del polígono 46

**SUSTAINABILITY PROIEKTUA.** Kultur Etxean leku bat moldatua da 46. poligonoa birgaitzeari buruzko informazioa emateko eta, etorkizuneari, auzokideen bilerak egiteko. Bulegoa urtarriaren 14an, asteleheneta, zabalduko da, 9:30etik 11:30era, eta 012 telefonora deitu beharko da, María Turrillas Sabalza arquitecto teknikoarekin hitzordua finkatzeko. Ekimena Sustainability proiektuaren baitan dago eta eraikinen eraginkortasun energéticoa hobetu nahi du, bai fatxadak isolatuz, bai berokuntza eta ur bero sanitarioetarako instalazio centralizatuak ezarriz. Birgaitze-lanei buruzko bilerak joan den urriaren 29an

**PROYECTO SUSTAINABILITY.** La Casa de Cultura ha habilitado un espacio para ofrecer información sobre la rehabilitación del polígono 46 y acoger futuras reuniones vecinales. La oficina estará abierta a partir del lunes 14 de enero de 9:30 a 11:30, y será necesario llamar al 012 para concertar cita con la Arquitecta Técnica María Turrillas Sabalza. Esta rehabilitación, que se enmarca en el proyecto Sustainability, se centra en la mejora de la eficiencia energética de los edificios, a través del aislamiento en fachadas, y de las instalaciones centralizadas de calefacción y ACS.

Las reuniones para informar a todas las personas

haci ziren, ekimenak ukituko duen jendeari argibidea emateko. Lehen saioa Kultur Etxeko gune eszenikoan egin zen eta 130 lagun bildu ziren.

NASUVINSAk lagunza teknikoa eta jurídicoa emanen die etxejabeei. Bileran, gainera, erakundearen ordezkariak hainbat adibide aipatu zituzten Txantrea eta Tuteran egindako birgaitze-lanez, eta bertaratutako zenalantzak argitu eta galderai erantzun zieten. Guztira, 304 etxebizitza birgaituko dira, Larrainak, Ricardo Bel, Joaquín Puy eta Kapanaburua kaleetako etxadietakoak, hain zuen ere.

afectadas por esta rehabilitación comenzaron el pasado 29 de octubre. La primera sesión, celebrada en el espacio escénico de la Casa de Cultura, reunió a 130 personas.

Durante la reunión, NASUVINSA, encargada de proporcionar el apoyo técnico-jurídico a los propietarios de las viviendas, explicó los ejemplos de rehabilitaciones realizadas en la Chantrea y Tudela y respondió a las dudas y preguntas planteadas por los y las asistentes.

La rehabilitación afecta a 304 viviendas correspondientes a las manzanas de las calles Las Eras, Ricardo Bel, Joaquín Puy y Kapanaburua.

## Tokiko Agenda 21eko foroa urtarrilean



## Reunión de la Agenda Local 21 en enero

### HAR EZAZU PARTE ETORKIZUNEKO ATARRABIAREN

**DISEINUAN!** Udalak Tokiko Agenda 21 lantzen segitzen du. Udalerriko plan estrategikoa da jasangarritasuna sustatzeko, bai gizartean, bai ekonomian, bai ingurumenean. Tokiko agintariak, teknikariak eta zerikusia duten eragileak ari dira prestatzen, baina baita Atarrabiako herritarrok ere, eta horixe da garrantzitsuena; izan ere, herritarrek ederki dakte nolakoa den udalerria gaur egun, eta beren

iritzia dute Atarrabiak etorkizunean nolakoa izan behar duen.

Abenduaren 12an, Tokiko Agenda 21en Batzorde Eragilea elkartuko da teknikariek egindako diagnostikoa baliozkotzeko. Udalak, gainera, herritarren partaidetza sendotu nahian, EMUN enpresara jo du proiektua dinamizatu dezan. Horrela, urtarrilean bilera eginen da, eta deialdia webaren, sakelako telefonoen eta ohiko bideen bitartez zabalduko da.

### ¡PARTICIPA EN EL DISEÑO DE LA VILLAVA DEL

**FUTURO!** El Ayuntamiento sigue trabajando en la Agenda Local 21, un plan estratégico municipal que persigue la sostenibilidad social, económica y medioambiental. En su elaboración participan autoridades locales, personal técnico, agentes implicados y, lo más importante, la ciudadanía del municipio, que sabe cómo es y tiene opinión sobre cómo quiere que sea Villava en el futuro.

El 12 de diciembre se reunirá el Comité Ejecutivo de la Agenda Local 21 para validar el diagnóstico que han elaborado los técnicos. Además, el consistorio quiere reforzar la participación ciudadana y ha contratado a la empresa EMUN para que se encargue de dinamizar el proyecto. Se convocará una reunión en enero, de la que se informará a través de la web, de los teléfonos móviles y de otros canales habituales.

## UPoren azken agiria baliozkotu da

**258 ETXEBIZITZA BERRI.** Udalak Udal Plan Orokorraren azken agiria baliozkotu du, behin Nafarroako Gobernaren argitasun eskeei eta ñabardurei erantzun ondoren. Testu berria Foru Gobernuari helaraziko zaio, behin betikoz onets dezan.

Hiri-garapenerako proposamenaren arabera, 258 etxebizitza eraikiko dira lau lekutan: Fer-

mín Tirapu eta Bidaburu kaleen arteko izkinan (54), Dominiken eremuan (34), Ezkabako gasolindegian (43) eta San Andres aldean (125), azken biak baldin eta oraingo jarduerak tokiz aldatzen badira. Izen ere, aurreikuspenen arabera, San Andres paper-empresa tokiz aldatu, eta Ion Graf nahiz Zozaya enpresak desagertuko dira, parke bat egiteko.

## Validado el documento final del PGM

**258 NUEVAS VIVIENDAS.** El Ayuntamiento ha validado el documento final del Plan General Municipal tras responder a las aclaraciones y puntualizaciones propuestas por el Gobierno de Navarra. El nuevo texto será remitido al Ejecutivo Foral para su aprobación definitiva. La propuesta de desarrollo urbano contempla la construcción de 258 nuevas viviendas en

tres zonas: la esquina de Fermín Tirapu y Bidaburu (54), la zona de Dominicas (34), la gasolinera de Ezkaba (43) y la zona de San Andrés con 125 viviendas (ambas en caso de traslado de la actividad). Está previsto el traslado de la papelera San Andrés y la desaparición de las industrias de Ion Graf y Zozaya para su transformación en parque.

## Berrostatzeei buruzko ordenantza berria

**600 EUROKO LAGUNTZA.** Udalak berrostatzeei buruzko ordenantza aldatu du, berrostatu beharrean dabilen jendeari tratu berdina emateko. Gainera, kasu guztietai, hau da, hala berrostatze-etxebizitza eskatzen dutenei nola Udalaren eskaintza jasotzen dutenei, 600 euroko laguntza emanen zaien eskriturak egin eta erregistratzeko.

Orain arte, Udalak berrostatze-etxebizitza eskaini duen kasuetan bakarrik eman da diru-laguntza.

## Nueva ordenanza de realojos

**AYUDA DE 600 EUROS.** Con el fin de ofrecer un trato más igualitario para quienes sufren un realojo urbanístico, el consistorio ha modificado la ordenanza de realojos. Todas las personas afectadas, tanto las que solicitan la vivienda de realojo como las que reciben la oferta por parte del Ayuntamiento, obtendrán una ayuda de 600 euros para la escrituración y registro de las escrituras. Hasta ahora esta ayuda solo se otorgaba en los casos en los que el Ayuntamiento ofrecía la vivienda de realojo.



## VISITE NUESTRA TIENDA DE EXPOSICIÓN Y VENTA PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

ALBAÑILERÍA Y REFORMAS • VIVIENDAS, LOCALES, COMUNIDADES  
PROYECTOS DE DECORACIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA  
COORDINACIÓN DE TODOS LOS GREMIOS

Av. Bidaburu, 2 (Villava-Atarrabia) • Tel. 948 130 655 - 646 553 448  
[www.agconstruccionesyreformas.com](http://www.agconstruccionesyreformas.com)

# Amalurrek kalitate konpromisoak bete ditu

## Amalur cumple los compromisos de calidad adquiridos

**HAUR ESKOLARAKO NOTA OSO ONA.** Amalur haur eskolak bete egin ditu bere Zerbitzu Kartan hartutako konpromiso guztiak, 2017/2018 ikasturtean. Jendea pozik dago eskolarekin, eta 8ko nota bat eman dio; hau da, puntu bat gehiago exijitutako nota baino. Bete diren konpromisoen artean, nabarmentzekoa erabat bete dela egunero ikasgela bakoitzeko paneletan informazio eguneratua emateko konpromisoa, bai jarduera, janari eta garbitasunari buruz, bai adierazpen plastikoko tailerraren saioei buruz; bestalde, menu arrunta haur guztien premia berezietara mol-

datzen da, halakorik eskatzen badute; eta eskolari buruzko informazioa hiruhilekoan behin eguneratzen da interneten.

Era berean, talde bakoitzeko langile kopurua handiagoa izan da (13,5) Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuaren indarreko araudian ezarritako ratioa baino (12); eta, 20 ordu erabili dira postu eta ikasturte bakoitzeko, irakasleak beren postuari loturiko gaietan prestatzeko eta birziklatzeko.



**NOTABLE ALTO PARA LA ESCUELA INFANTIL.** La escuela infantil Amalur ha cumplido todos los compromisos adquiridos en su Carta de Servicios durante el curso escolar 2017/2018. El grado de satisfacción general con la escuela alcanza un 8, un punto por encima de la nota exigida.

Entre los compromisos cumplidos destaca el cumplimiento en un 100% de la publicación y actualización diaria en los paneles de cada aula con información sobre actividades, comida y aseo y sesiones de taller de expresión plástica; la adaptación del menú ordinario a las necesidades especiales del 100% de los niños y de las niñas que lo soliciten; y la actualización trimestral en Internet de la información de la escuela.

Asimismo, el número de personal educador por grupo (13,5) ha sido superior al ratio establecido por la normativa vigente del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra (12); y se han destinado 20 horas por puesto y curso para formar y reciclar a los/las docentes en materias relacionadas con el desempeño de su puesto.



Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

### C. GASTÓN CARNICERÍA CHARCUTERÍA

Platos precocinados  
Morcilla, txistorra  
y relleno caseros



C/Santo Domingo, 2  
Villava • T. 948 121 151



Mantenimientos y eficiencia energética  
iluminación LED - porteros electrónicos - averías eléctricas  
gestiones Iberdrola - análisis de factura - antenas de TV  
aire acondicionado - comunidades de propietarios

#### ELECTRICIDAD EN GENERAL

Oianpea, 17 • Villava-Atarrabia • Tel. 948 59 38 34 / 648 47 11 40

## Euskaraldia



**AZAROAREN 23TIK ABENDUAREN 3RA.** EUSKARALDIA abenduaren 23ko 19:00etan abierto en Atarrabian, ordu horretan Udaletxe plazan txupinazo bat bota, eta triki-pintxo-poteoa hasi baitzen herriko tabernetan barrena. Kanpaina berez abenduaren 3an bukatu zen. Ekimena euskaraz mintzatzen den lurralde guztietan egin da hamaika egunez eta koordinaziopean, euskaraz dakiten edo ulertzen duten guztiek euskarra erabil zezaten beren harremanetan, eguneroko erabilera eragin nahian. Horrela, ekimenean parte hartutako guztia Ahobizi (mintzatzen dakieneak) edo Belarriprest (euskarra ulertzen dutenak) izan ziren, eta talde bakoitzari zegokion txapa bana eraman behar zuten paparrean.

Kanpaina, ordea, lehenago hasi zen, aurreko asteetan hainbat ekitaldi egin baitizten ekimenaren berri emateko. Horrela, herriko festetan, adibidez, informazioa emateko mahaiak paratu ziren, bai eta izena emateko lekuak modulu ere.

Azaroaren 13an, bakarrizketa komiko bat egin zen, parte-hartzaileek kanpaina-egunetan biziko zituzten egoerak erakusteko eta halako egoerei nola aurre egin azaltzeko; azken buruan, aholku praktikoak eman ziren.

Azkenik, azaroaren 15ean eta 20an, bi taller egin ziren, "belarriprest" eta "ahobizi" guztientzat zabalik.

**DEL 23 DE NOVIEMBRE AL 3 DE DICIEMBRE.** EUSKARALDIA arrancó en Villava a las 19:00 del 23 de noviembre con un txupinazo lanzado en la Plaza Consistorial, tras el que arrancó un triki-pintxo-poteo por bares de Villava. La campaña propiamente dicha finalizó el 3 de diciembre. La propuesta de Euskaraldia era que, durante once días y de manera coordinada en todos los territorios en los que se habla euskera, todas las personas que saben o entienden euskera se re-

lacionasen en este idioma, con vistas a potenciar su uso en la vida cotidiana. Todas las personas participantes adquirieron el compromiso de llevar una chapa que les identificase como Ahobizi (para personas que hablan) y Belarriprest (que entienden). Pero la campaña comenzó en realidad antes, ya que en las semanas previas se programaron diversas actividades para dar a conocer esta iniciativa. Durante las fiestas patronales, por ejemplo, se colocaron mesas informativas y zonas donde inscribirse.

El día 13 de noviembre tuvo lugar un monólogo cómico que reflejaba diferentes situaciones en las que las personas participantes se podían encontrar durante los días de campaña y del que se podían extraer consejos prácticos para hacerles frente. Por último, los días 15 y 20 de noviembre se desarrollaron sendos talleres para las personas identificadas como "belaarriprest" y "ahobizi".

## Euskaldunen errolda

### Censo de personas vasco hablantes

**EPEA AZAROAREN 9AN BUKATU DA.** 2008an onetsitako euskararen ordenantzan jasoa dagoen bezala, Udalak euskaldunen fitxategi bat eginen du, orain arte ez baita egiterik izan, aurrekontuetan dirurik ez zegoelako.

Atarrabiako auzokideendako ekimena da, nahi duenak izena eman dezan, baldin eta administrazioarekiko harremana euskaraz izatea nahi badute, eta administrazioak euskarazko nahiz euskararen aldeko jarduerak egitea nahi badute. Inkestan bidez hasiko dira urte berrian datuak biltzen.

**EPEA AZAROAREN 9AN BUKATUKO DA.** Tal y como recoge la ordenanza del euskera aprobada en 2008, el Ayuntamiento va a elaborar un fichero de personas vasco hablantes, una tarea pendiente hasta ahora por falta de presupuesto.

Su finalidad es la inscripción de personas vecinas de Villava que quieran utilizar el euskera como lengua de comunicación con la administración, y que deseen el desarrollo de actividades específicas en euskera y de promoción de esta lengua.

El procedimiento de recogida de datos comenzará a principios de año y se hará mediante encuestas.

### Oparitu euskara Eguberrietañ

### Regala euskera en Navidad



**IKASTETXEETAN BANATU DA.** Berriz era plazan da euskarazko produktuen katalogoa, 200etik gora udalek eta 135 entitatek argitarra emanda. Lehen aldiz, 1998an karrikeratu zen. 2018ko argitalpenean liburu, aldizkari, komiki, musika, producto digital, jostailu eta film sorta handia dago jasoa bai haurrentzat, bai 16 urterta bitarteko gazteentzat, bai eta gurasoentzat ere. Producto bakoitzari buruzko irudia dakar eta, horrez gain, argibidea egileaz, argitaletxeaz, gutxi gorabeherako prezioaz eta zer adin tarterendako den. Paperean eta [www.katalogoa.org](http://www.katalogoa.org) webean dago eskura, eta ikastetxeen bitartez banatu da Atarrabian.

**REPARTIDO EN LOS CENTROS ESCOLARES.** Más de 200 ayuntamientos y 135 entidades han publicado una nueva edición del catálogo de productos en euskera, que vio la luz por primera vez en 1998. Recoge una gran variedad libros, revistas, cómics, música, productos digitales, juguetes y películas para niños y niñas y jóvenes de hasta 16 años, así como materiales para padres y madres. En cada producto se aporta una imagen e información sobre la autora o autor, la editorial, el precio estimado y la franja de edad a la que va dirigido. El catálogo está disponible en papel y en la web [www.katalogoa.org](http://www.katalogoa.org), y se ha distribuido en Villava a través de los centros escolares.

## Eskola-laguntza, urtarriletik aurrera

### ARITU NAHI AL DUZU PROGRAMAN

**BOLUNTARIO?** Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak eta Gaztelekuk eskola-laguntzarako zerbitzua jarriko dute abian urtarriletik maiatzera, DBHko 1. eta 2. mailako ikasleentzat, betiere boluntarioen bidez egin beharrekoa. Jarduera Gaztelekun egiten da eta laguntza eman nahi die, ordutegi kontuengatik edo beste arrazoi batzuengatik, seme-alaben eskola-lanen jarraipena egiterik ez duten familiei. Ikasleek nota txarragoa ez izatea da kontua, eta era berean, lanerako ohitura onak eskuratzent joatea. Jarduera elkarlan estuan egiten da beti ikaslearen ikastetxearekin.

Gurasoei ahalik eta konpromisorik handiena eskatzen zaie, seme-alabak saioetara joan daitezen, ezarritako orduan iritsi daitezen, eta eskola-agendaz gain,

eskola-lana egiteko behar den materiala ere eraman dezaten.

Taldeak (gaztelaniaz eta euskaraz) astean bi arratsaldez biltzen dira 50 minutuko saioetan. 20 euro ordaindu behar dira hiruhileko bakoitzean. Joan den ikasturtean, 11 neska-mutikok parte hartu zuten, 4 taldetan banatuta. Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek eta Gaztelekuk dei egin diote jendeari boluntario aritzeko (edozein adinetako jendea izan daiteke, Batxilergotik aurrera).

**Hartu parte! Hitz egin Garazi edo Josebarekin Gaztelekun 948355970-662031673 / juventud@villava.es) edo Geradorekin Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan (948130734 / gcastillo@villava.es)**

## Apoyo escolar desde enero

**¿QUIERES INCORPORARTE AL PROGRAMA COMO VOLUNTARIO/A?** El SSB y Gazteleku ponen en marcha entre enero y mayo el servicio de apoyo escolar a cargo de personas voluntarias para alumnado de 1º y 2º de ESO. La actividad se desarrolla en el Gazteleku y tiene como objetivo ayudar a las familias que no pueden hacer un seguimiento de las tareas escolares de sus hijos/as por cuestión de horario o por otros motivos. Se trata de evitar que bajen sus calificaciones, pero también de garantizar que se van haciendo con buenos hábitos de trabajo. Esta actividad se realiza siempre en estrecha colaboración con el centro del que procede el/la alumno/a. A los padres y madres se les pide el máximo compromiso a la hora de garantizar que sus hijos e hijas asistan, lleguen

puntualmente, acuden con su agenda escolar y con el material escolar necesario para realizar la tarea.

Los grupos, castellano y euskera, se reúnen dos tardes por semana en sesiones de 50 minutos. Cuesta 20 euros por trimestre. El curso pasado participaron 11 chavales y chavalas, que trabajaron en 4 grupos.

SSB y Gazteleku hacen un llamamiento a la población para animar a participar en este programa como voluntarios y voluntarias (personas sin límite de edad a partir de Bachillerato).

**¡Participa! ¡Contacta con Garazi o Joseba en el Gazteleku (948355970-662031673 / juventud@villava.es) o con Gerardo en el Servicio Social de Base (948130734 / gcastillo@villava.es)**

## Online jokoari buruzko azterlana gazteen artean

### EMAITZAK ABENDUAREN 18AN, 18:00ETAN, KULTUR ETXEAN .

Joan den ikasturteko maiatz eta ekainean, hainbat ikastetxetako 1.585 ikaslek aferari buruzko inkesta bati erantzun zioten. Ikastetxeak Pedro de Atarrabia Institutua, La Presentacion ikastetxea, Paz de Ziganda Ikastola, Burlatako LHko institutua, Huarte institutua eta Askatasuna institutua izan ziren, eta ikasleak, berriz, DBH, Batxilergo eta LHkoak. Inkestaren bidez, ikasleen eta online apustu jokoaren arteko lotura zertan den jakin nahi izan da. Azterlana, Atarrabia, Ezkabarre eta Olaibarko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen ekimenez egin da, eta datuen analisia, berriz, Aralar Ludo-paten Elkarteak egin du. Emaitzak

eta ondorioak abenduaren 18an jakinaraziko dira, Atarrabiako Kultur Etxean, 18:00etatik aitzina. Hona hemen zer-nolako galderak egin zitzaiak ikasleei, izena esan gabe erantzun zezaten: Aritzen al zara bideojokoetan? Zenbat denbora erabiltzen duzu astean jokatzeko? Zer gailu erabiltzen dituzu? Dirrik gastatzen al duzu bizitzak, botereak eta armak erosteko edo mailaz igotzeko? Zenbat? Ixoiz diru apusturik egiten al duzu ausazko jokoetan? Zenbatean behin? Zer harreman duzu sare sozialen? Zer-nolako kontuari jarraitzen diozu (Influencerrak, Youtuberrak,...)? Nork gainbegiratzentzu mugikorren bidez eta sare sozialen darabilzun portaera?

## Estudio sobre el juego on-line entre la juventud

### LOS RESULTADOS, EL 18 DE DICIEMBRE A LAS 18:00 EN LA CASA DE CULTURA.

Entre mayo y junio del curso pasado, 1.585 alumnos/as de ESO, Bachiller y FP del Instituto Pedro de Atarrabia, Colegio La Presentación, Paz de Ziganda Ikastola, Instituto FP de Burlada, Instituto Huarte e Instituto Askatasuna respondieron a una encuesta cuyo objetivo era conocer la relación entre el alumnado y los juegos de apuestas on-line. El Servicio Social de Base de Villava, Ezkabarre y Olaibar, promotor de este estudio, encargó posteriormente a la Asociación Aralar de ludópatas de Navarra el análisis de los datos obtenidos. Las conclusiones se harán públicas en

un encuentro que tendrá lugar el 18 de diciembre a las 18:00 en la Casa de Cultura de Villava.

La encuesta, anónima, que respondió el alumnado contenía grupos de preguntas en torno a cuestiones como: ¿juegas a videojuegos?; ¿cuánto tiempo dedicas a la semana a jugar?; ¿en qué dispositivo/s?; ¿gastas dinero para comprar vidas, poderes, armas, pasar de nivel, etc.?; ¿cuánto?; ¿juegas alguna vez a juegos de azar realizando una apuesta económica?; ¿con qué frecuencia?; ¿cuál es tu relación con las redes sociales?; ¿qué tipo de cuentas sigues (Influencers, Youtubers,...)?; ¿quién supervisa tu conducta con el móvil y las redes sociales?

C/ Ezcaba, 5  
31610 Villava

**M  
I  
LLÁN  
OPTICA**

Tfno-Fax:  
948 14 36 40



**ITZIAR**  
cafetería  
restaurante

Tel. 948 14 10 17  
Fermín Tirapu, 3  
Villava-Atarrabia

**La gasolinera más barata de la zona  
Máxima calidad al mejor precio**

Limpieza Integral:  
Box, tren de lavado,  
aspiradores...

Productos navarros:  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...



**24h  
Autoservicio**  
Todo tipo de tarjetas  
bancarias

**Polígono Areto**  
Rotonda de acceso  
carretera que une  
Olaz Chipi y Villava

## Kirol-anitza eskolaren arrakasta

46 haur daude izena emanik  
Udalaren Kirol Eskola honetan

## Éxito de la Escuela de multideporte

Hay 46 niños y niñas inscritos  
en esta Escuela Municipal de  
Deporte

**HAUR KIROL IRIZPIDEDUNA.** Denboraldi honetan, 5 eta 8 urte arteko 42 haur ari dira kirol eskola honetan. Batetik, adin tarte honetarako egokiak diren kirol ohiturak finkatu nahi dira, eta bestetik, ez dezatela kirola utzi, espezializazio goiztiarraren ondorioz. Ikerasleak bost taldean banaturik daude, adinaren arabera. Eskariari erantzunez, hiru talde euskaraz atera dira, eta bi, gaztelaniaz.

Eskola honek hainbat kiroletara hurbildu nahi ditu haurrak jolasaren bidez, modu errazean, balio hezigarriak kontuan hartuta eta ludikotasunez. Gero, zortzi urtetik aitzina, haur bakoitzak kirol bat aukeratuko du udalak eskaintzen dituenen artean, hau da, iritzia osatua goa duenean. Especialistek eta pedagogoek gomendatzen dute sei eta zortzi urte arteko haurrek jarduera hau ikasturte batez gutxinez egitea.



**DEPORTE INFANTIL CON CRITERIO.** 42 niñ@s entre 5 y 8 años y sus familias han optado este curso por esta escuela deportiva, pensada para afianzar los hábitos deportivos adecuados a este tramo de edad y prevenir el abandono de la práctica deportiva a causa de una temprana especialización. El alumnado está repartido en cinco grupos siguiendo el criterio de edad. Atendiendo a la demanda, tres grupos son en euskera y dos en castellano.

Esta escuela pretende, de forma sencilla, con valores educativos y espíritu lúdico, un acercamiento a través del juego a los diferentes deportes, para elegir posteriormente, a partir de los ocho años y con un criterio más formado, una modalidad de entre la oferta de las escuelas deportivas. Especialistas y pedagogos recomiendan que entre los seis y ocho años se realice esta actividad al menos durante un curso.

## Udalaren Kirol Eskolak, haurren erakargarri

**PARTE-HARTZE GERO ETA HANDIAGOA.** 6 eta 15 urte arteko erroldatuen % 69,59 Udalaren Kirol Eskoletan eta igeriketa ikastaroetan ari dira, ikasturte honetan; 746 haur, hain zuen. % 55,5 mutilak dira, eta % 44,5, neskak. Guztira 56 kirol talde dira, euskaraz eta/edo gaztelaniaz, eta 14 kirol. Eskolako ikasle erroldatuentzako programa honek hainbat balio landu nahi ditu:

- kirol heziketa integrala;
- partaidetzen oinarritutako filosofía; ez, ordea, lehiakortasunear;
- herriko kirol kluben oinarri eta laguntza izatea;
- Nafarroako Kirol Jokoetan parte hartzear;
- inor ez baztertzea sexu, arraza, adin, maila ekonomiko edo sozialengatik.

## Las Escuelas Deportivas Municipales "enganchan" a la población infantil

**PARTICIPACIÓN CRECIENTE.** El 69,59% de l@s empadronad@s de entre 6 y 15 años (746 niñas y niños), participan en las Escuelas Deportivas Municipales y cursillos de natación durante este curso. El 56,6% son chicos y el 43,4%, chicas. Son, en total, 56 grupos deportivos, en euskera y/o castellano, y 14 disciplinas deportivas. Los valores de este programa dirigido a la

población escolar empadronada son:

- una educación deportiva integral;
- una filosofía participativa y no competitiva;
- servir de apoyo y base a los clubes locales;
- participar en los Juegos Deportivos de Navarra;
- la no discriminación en razón de sexo, raza, edad, capacidad económica o social.

### BULARREKO MINBIZIAREN AURKAKO MARTXA

**NORDIKOA.** Iruñean egin zen, joan den urriaren 20an, SARAYK antolatutik. Era horretako bigarren martxa nordikoa izan da, eta Atarrabiako gimnasia ikastaroko emakume talde handi batek parte hartu zuen.



**MARCHA NÓRDICA CONTRA EL CÁNCER DE MAMA.** El sábado 20 de octubre se celebró en Pamplona la II Marcha nórdica contra el cáncer de mama convocada por SARAY, en el que participó un nutrido grupo de mujeres del curso de Gimnasia de Villava.

## Izen-ematea Martiketeko jardueren bigarren lauhilekoan

**URTARRILAREN 21ETIK AITZINA.** 2018/19 denboraldiko bigarren lauhilekooa otsailaren 4an hasi eta maiatzaren 31n bukatuko da, gazte eta helduendako jarduera guztietarako, bai eta igeriketa ikastaroetarako ere. Denboraldia hasi denetik eskaini diren jarduera berberak mantendu dira. Izena Martiketeko bulegoetan bertan eman behar da. Bazkideendako epea urtarrilaren 21ean hasiko da, eta, gainerakoendako, berriz, urtarrilaren 28an. Gogoratuko dugu lehen lauhilekoan izena emandakoek ere izen-ematea egin behar dutela, bigarren lauhilekoan jarraitu nahi badute.

## Inscripciones para el segundo cuatrimestre de las actividades de Martiket

**A PARTIR DEL 21 DE ENERO.** El segundo cuatrimestre de la temporada 2018/19 de las actividades para jóvenes y adultos y los cursos de natación para todas las edades comenzará el 4 de febrero y terminará el 31 de mayo. Se mantiene la oferta de actividades programada desde el inicio de la temporada.

La inscripción debe realizarse presencialmente en las oficinas de Martiket. El plazo para las personas abonadas comienza el 21 de enero, y para las personas no abonadas, el 28 de enero.

Hay que recordar que aquellas personas apuntadas en el primer cuatrimestre también deben realizar la inscripción si quieren continuar en el segundo cuatrimestre.



## Finkatu da 60 urtetik gorakoendako programa jarduera fisikoa lantzeko

**118 PARTE-HARTZAILE.** Parte-hartzaile gehiago ari direnez, talde gehiago ere egin dira. Orain zapzi dira, bost gimnasiakoak, eta bi, uretako jarduerakoak. Jarduera fisikoa 60 urtetik gorakoentzat da, Udalak antolatua eta diruz lagundua, San Andres Erretiratuen Elkartearekin elkarlanean. Lagunzaile dira, halaber, Atarrabiako Osasun Etxea eta Nafarroako Kirol Institutuko Kirolerako Medikuntza Zentroa.

Parte-hartzaile bakoitzari jarraipena egiten zaio, hau da, azterketa bat egiten zaio osasunez nola dabilen jakiteko; halaber, sasoi fisikoa neurteko test bat, eta datu antropometrikoak ere eskuratzten dira. Jardueraz arduratu den monitoreak eskarmentu handia du adinekoendako jarduera fisikoa lantzeko programetan, eta Nafarroako Kirolaren Medikuntza Zentroak abalatua dago.

## Se asienta el programa de actividad física para mayores de 60 años

**118 PERSONAS PARTICIPANTES.** El aumento este curso del número de personas participantes ha dado lugar a la ampliación también del número de grupos, que ya son siete, cinco de gimnasia y dos de actividad acuática.

El programa de Actividad física para mayores de 60 años es una iniciativa organizada y subvencionada por el Ayuntamiento con la colaboración del Club de Jubilados San Andrés, y apoyado por el Centro de Salud de Villava y por el programa de Salud del Cen-

tro de Medicina del Deporte del Instituto Navarro de Deporte.

A las personas participantes se les somete a un seguimiento individualizado que consta de una valoración de salud, un test de condición física y la obtención de datos antropométricos. La monitora al cargo de esta actividad cuenta con formación y amplia experiencia en programas de actividad física para la edad adulta y está avalada por el Centro de Medicina del Deporte de Navarra.

## UKEen tarifik, izozturik

**BIRIBILTZEAK.** Udalak Udal Kirol Eskoletako tarifik izoztu ditu 2019rako, bai eta 60 urtetik gorakoendako jarduera fisikokoak ere. Betiere, alde batera utzita Psicomotrizitatea eta Kirol-anitza kirol eskolen bazkideendako prezioak, ez baitute gastu federatiborik, eta Nafarroako Gobernuaren diru-

laguntza jasotzen dute. Kasu horietan, zentimoak beherantz biribildu dira. Gastu federatiboak handitu dituzten eskoletan, berriz, zentimoak gorantz biribildu dira. Udalaren laguntzak izena emaniko erroldatu guztientzat mantendu dira (oinarrizko gizarte zerbitzuen txostenaren bidez).

## Se congelan las tarifas de las EDM

**REDONDEOS.** El Ayuntamiento ha decidido congelar las tarifas para 2019 de las Escuelas Deportivas Municipales y de la Actividad física para mayores de 60 años. Con excepción de los precios para abonados-as de las escuelas deportivas Psicomotricidad y Multideporte, que no tienen gastos federativos y cuentan con subvenciones del Gobierno Navarra. En estos

casos, se redondean los céntimos a la baja. En las escuelas deportivas que han tenido un aumento de gastos federativos se redondean los céntimos al alza.

Se mantienen las ayudas existentes por parte del Ayuntamiento (a través de informes del servicio social de base) para todas las inscripciones de empadronadas-os.

## "Martiket Abonua", Atarrabiako igerilekuetan urte berriari ekiteko berritasuna

JASO INFORMAZIOA!



**"MARTIKET ABONUA".** Kirol Martiket udal enpresak "Martiket abonua" sortu du. Hainbat gauzatan aritzeko aukera ematen du: igerileku estalia eta udako igerileku, Bono Gorriko jarduerak, muskulazio gela, squash, tenis eta padel.

Hona hileko kuota, banakoa: heldua: (42,50 euro), gaztea (33 euro), 65 urtetik gora (28,20 euro), desgaituak (27,40 euro). Hileko kuota familientzat (15 urte arteko seme-alabak); gurasoak, aita/ama (71,10 euro) eta gurasobakarra, aita edo ama bat (48,60 euro).

Aukera hau "Kirol Bonuari" eta "Oinarrizko Abonuari" batzen zaie.

**"ABONO MARTIKET".** La empresa municipal Kirol Martiket ha creado el "Abono Martiket", un abono que incluye la entrada a la piscina cubierta y a la piscina de verano, a las actividades del Bono Gorria, a la sala de musculación, squash, tenis y paddle.

La cuota mensual individual es: adulto (42,50 euros), juvenil (33 euros), mayor de 65 (28,20 euros), discapacitados (27,40 euros). La cuota mensual familiar (hijos/as hasta 15 años): biparental, dos padres/madres (71,10 euros) y monoparental, un padre/madre (48,60 euros).

Esta opción se suma al "Bono Kirol" y al "Abono Básico".



## "Abono Martiket", una novedad para arrancar el año en las Piscinas de Villava

¡INFÓRMATE!

**KIROL TARIFAK % 2,3 IGO DIRA 2019RAKO.** % 2,3 igoko dira, bai gazte eta helduendako tarifak Martiketen aritzeko, bai adin guztidako igeriketak ikastaroak. Bestalde, instalazioak alokatzeako prezioak mantendu, eta rokodromokoak, berriz, zertxobait aldatu dira, biribiltzeko. Saio batek 4 euro balioko du abonatu erroldatuentzat; 8 euro, abonatu ez-erroldatuentzat, eta 9 euro, abonatu gabeko ez-erroldatuentzat. Eta 10 saiok, berriz, 37,50 euro, 62,50 euro eta 66,00 euro, hurrenez hurren.

**SUBEN UN 2,3% LAS TARIFAS DEPORTIVAS PARA 2019.** En cuanto a las tarifas, tanto de las actividades para jóvenes y adultos en las instalaciones de Martiket, como los cursos de natación para todas las edades, suben un 2,3%. Por otro lado, los precios de los alquileres de las instalaciones se mantienen y los precios del rocódromo se han modificado ligeramente para redondearlos. Una sesión costará 4 euros para los abonados empadronados, 8 euros no abonados empadronados y 9 euros no abonado no empadronado. Y diez sesiones, 37,50 euros, 62,50 euros y 66,00 euros, respectivamente.

## Kirol instalazioetako 2019ko egutegia

### MARTIKET ETA ATARRABIA PILOTALEKUA.

Bi instalazioak itxita egonen dira urtarriaren 1ean eta 6an, eta abenduaren 25ean. Igerileku estalia, gainera, uztailaren 1etik 31ra egonen da itxita. Ordutegiari dagokionez, zabalik egonen dira astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 22:00etara, eta igande eta jaiegunetan, berriz, 8:00etatik 14:00etara. Udaldian, berriz, hau da, ekainaren 8tik irailaren

8ra, 8:00etatik 22:00etara egonen dira zabalik. Atari zabaleko igerilekuak, 10:00etatik 21:00etara. Herriko festetan (urriak 5, 6, 7, 8, 12 eta 13), instalazioak zabalik egonen dira 8:00etatik 14:00etara. Bestalde, San Andres egunean (azaroak 30, ostirala) eta Eguberrieta (urtarrilak 5 eta 7, eta abenduak 24 eta 31), ordutegia jaieguneko bezalakoa izanen da (8:00etatik 14:00etara).

**LORENZO GOICOA.** Itxita: urtarriak 1 eta 6; martxoak 19; maiatzak 1. Ekainak 8, 9, 15 eta 16; ekainaren 21etik uztailaren 28ra; eta abenduak 3, 24, 25 eta 31. Ordutegia, astelehenetik ostiralera, 16:15etik 22:30era; larunbatetan, 8:30etik 22:30era, eta igandeetan, berriz, 8:00etatik 15:00etara. Uztailaren 29tik abuztuaren 9ra, 18:30etik 22:30era egonen da zabalik.

Instalazioa "eskaaren arabera" ere erabil daiteke egun jakin batzuetan.

Honatx: urtarriak 7; apirilak 18, 19 eta 22; abuztuaren 3, 4, 10 eta 11ko asteberuak; urriak 7, 8 eta 12, azaroak 1 eta abenduak 6.

Abuztuaren 15ean (jaieguna), laneguneko ordutegia izanen da (16:15etik 22:30era).

San Andres egunean (azaroak 30, larunbata), ordutegia larunbat arrunt batzkoa izanen da (de 8:30 a 22:30).

**Argibideak:** [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Calendario 2019 de las instalaciones deportivas

### MARTIKET Y FRONTÓN ATARRABIA.

Ambas instalaciones cerrarán los días 1 y 6 de enero y el 25 de diciembre. Además, la piscina cubierta cerrará del 1 a 31 de julio.

En cuanto al horario, abrirán de lunes a sábado de 8:00 a 22:00 y de 8:00 a 14:00 domingos y festivos. Durante la campaña de verano (del 8 de junio al 8 de septiembre), abrirán de 8:00

a 22:00. Las piscinas al aire libre, de 10:00 a 21:00.

Durante las fiestas (5, 6, 7, 8, 12 y 13 de octubre), las instalaciones permanecerán abiertas de 8:00 a 14:00. El día de San Andrés (viernes, 30 de noviembre) y en Navidad los días 5 y 7 de enero y 24 y 31 de diciembre el horario será el de un día festivo (de 8:00 a 14:00).

**LORENZO GOICOA.** Cerrará los días 1 y 6 de enero; 19 de marzo; 1 de mayo; 8, 9, 15 y 16 de junio; del 21 de junio al 28 de julio; y en diciembre, los días 3, 24, 25 y 31.

El horario será, de lunes a viernes de 16:15 a 22:30; los sábados, de 8:30 a 22:30 y los domingos, de 8:00 a 15:00. Entre el 29 de julio y el 9 de agosto, abrirá de 18:30 a 22:30.

Las fechas para utilizar esta instalación "bajo petición" serán los días

7 de enero; 18, 19 y 22 de abril; los fines de semana del 3, 4, 10 y 11 de agosto; los días 7, 8 y 12 de octubre, 1 de noviembre y 6 de diciembre.

El jueves 15 de agosto, festivo, el horario será el de un día laboral (de 16:15 a 22:30).

El sábado 30 de noviembre, San Andrés, el horario será el de un sábado normal (de 8:30 a 22:30).

**Información en** [www.villava.es](http://www.villava.es)

## A-25

**Herritarrek argi eta garbi arbuiatu dute indarkeria matxista**



## 25-N

**La ciudadanía dejó claro su rechazo a la violencia machista**



**MANIFESTAZIOAK.** Azaroaren 23an, Atarrabiak bere manifestazioa egin zuen indarkeria matxistaren aurka. Karrika Nagusian barna ibili ondoren, jendea Alicia Aristreguien omenezko oroitarriaino iritsi zen; bikotekideak 2002an eraildako emakumea. Han testu bat irakurri eta

Atarrabia argi eta garbi agertu da emakumeen kontrako indarkeriaren aurka. Izen ere, Kultura eta Berdintasun Zerbitzuek antolaturiko jardueraz gain, Udalak kampaina handiago batean parte hartu du, beste Udal batzuekin, Nafarroako Gobernuarekin eta NUKFrekin batera ("Ez dira zenbaki hutsak, gure bizitzak dira"). Era berean, Atargi

Villava se ha pronunciado alto y claro contra la violencia hacia las mujeres. Además de las actividades programadas por los Servicios de Cultura e Igualdad, el Ayuntamiento ha participado en una campaña conjunta ("No son solo cifras, son nuestras vidas") con otros ayun-

tiastetxeo Guraso Elkartea y Mandrake emakume elkarteak hainbat ekitaldi antolatu zituzten, eta Paz de Ziganda nahiz Pedro de Atarrabiako ikasleek zenbait jarduera egin zituzten emakumeen aurkako indarkeria arbuiatzeko.

tamientos, Gobierno de Navarra y la FNMC. Asimismo, la APYMA del colegio Atargi y la asociación de Mujeres Mandrake organizaron varios actos y el alumnado de Paz de Ziganda y Pedro de Atarrabia realizó diferentes actividades para rechazar la violencia contra las mujeres.

**ZINE-FORUMA:** "Zinemako emakume heroikak". 70 lagun inguruk "La modista" filma ikusi, eta María Castejónek gidatutako eztabaidea saioan parte hartu zuten, joan den azaroaren 15ean. Mandrakek, berriz, indarkeria matxis-

**CINE-FÓRUM:** Dentro del ciclo "Heroínas del Cine", cerca de 70 personas participaron en la proyección de la película "La modista" y posterior debate a cargo de María Castejón el pasado 15 de noviembre. Por su parte,

**ERAKUSKETA ETA ANTZERKIA:** Munduko Medikuak erakundearen "Mentiras y realidad" erakusketa egon da ikusgai Kultur Etxean, azaroaren 19tik abenduaren 4ra. Azaroaren 22an, gainera, Clan de Bichos taldeak "Cape-

**EXPOSICIÓN Y TEATRO:** La Casa de Cultura albergó, del 19 de noviembre al 4 de diciembre, la muestra "Mentiras y realidad" de Médicos del Mundo. Además, el 22 de noviembre acogió la obra de teatro "Caperucitas

tari buruzko "Volar" dokumentala eman zuen, azaroaren 20an, eta ondotik, eztabaidea saio bat egin zen, Equala taldeko Nerea Aguado Alonsok gidatua.

Mandrake proyectó el documental sobre violencia machista "Volar", con debate dinamizado por Nerea Aguado Alonso, de Equala, el 20 de noviembre.

rucitas esclavas del lobo" antzezlana tauraratu zuen, hots, emakumeak sexu explotaziorako salerossteari buruzko antzezpena, eta ondotik, Munduko Medikuek hitzaldi bat eman zuten.

esclavas del lobo", de Clan de Bichos, un representación sobre la trata de mujeres con fines de explotación sexual. Posteriormente, Médicos del Mundo ofreció un coloquio.

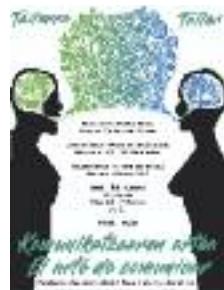
**HITZALDIA ETA ANTZERKIA IKASTETXEETAN.** Munduko Medikuak erakundeak hitzaldi bat eman zien Paz de Ziganda eta Pedro de Atarrabiako DBHko 4. mailako eta Batxilergoko ikasleei prostituzioaz. Ikasleek, gainera, "Agua salada" antzezlana ikusi zuten.

**CHARLA Y TEATRO EN CENTROS ESCOLARES.** El alumnado de 4º ESO y Bachiller de Paz de Ziganda y alumnado de Pedro de Atarrabia recibieron la visita de Médicos del Mundo, que ofrecieron una charla sobre prostitución y asistieron a la obra de teatro "Agua salada".

lore-sorta bat utzi zen. Gero, azaroaren 25ean, Uharte-rekin batera, herria Iruñera igo, eta Indarkeria Sexistaren aurkako Nafarroako Emakume Plataformak deitutako manifestazioan parte hartu zuen.

**MANIFESTACIONES.** El 23 de noviembre Villava celebró su propia manifestación contra la violencia machista con una marcha que recorrió la calle Mayor y llegó al monolito de Alicia Aristregui, mujer asesinada por su pareja en 2002. Allí se leyó un texto y se depositó un ramo de flores. El 25 de noviembre, la localidad junto con Huarte subió a Pamplona para sumarse a la manifestación convocada por la Plataforma de Mujeres contra la Violencia Sexista de Navarra.

## Tailerrak, lehen hiruhilekoa / Talleres primer trimestre



### Emakumeen sexualitatea eta ahalduntzea

#### Emakumeentzat

Noiz: astearteetan, urtarrilak 8, 15, 22 eta 29; otsailak 5, 12, 19 eta 26; eta martxoak 5 eta 12.

#### Ordutegia eta non:

18:00 - 20:00. Kultur Etxea

Precio: 10 €

Lehentasuna emakume erroldatuentzat

Izen-ematea: abenduaren 21era arte, 012an

Nork emana: Eva Rosino Cortés  
Helburua: gure erotismoa behar bezala ezagutzen, onartzen eta adierazten ikastea.

### Sexualidad femenina y empoderamiento

#### Dirigido a mujeres

Cuándo: martes 8, 15, 22 y 29 de enero; 5, 12, 19 y 26 de febrero; y 5 y 12 de marzo

Horario y lugar: de 18:00 a 20:00 Casa de Cultura

Precio: 10 €

Prioridad mujeres empadronadas

Inscripción: hasta el 21 de diciembre en el 012

Impartido por: Eva Rosino Cortés

Objetivo: aprender a conocernos, aceptarnos y expresar nuestra erótica de forma satisfactoria

### Komunikatzeko artea

#### Gizon-emakumeentzat

Noiz: ostegunetan, urtarrilak 10, 24 eta 31, eta otsailak 14 eta 21

#### Ordutegia eta non:

17:30 - 20:00. Kultur Etxean

Precio: 10 €

Lehentasuna emakume erroldatuentzat

Izen-ematea: abenduaren 20ra arte, 012an  
Nork emana: Mamen Antón  
Helburua: segurtasuna eskuratzeari ideikia eta iritziaz azaltzeko; familiar edo lanean komunikazioa hobetzea.

### El arte de comunicar

#### Dirigido a mujeres y hombres

Cuándo: jueves 10, 24 y 31 de enero y 14 y 21 de febrero

Horario y lugar: 17:30 a 20,00 en la Casa de Cultura

Precio: 10 €

Prioridad personas empadronadas

Inscripción: hasta el 20 de diciembre en el 012

Impartido por: Mamen Antón

Objetivo: adquirir seguridad a la hora de exponer las ideas y opiniones; mejorar la comunicación en la familia o en el trabajo

### Mindfulness

#### Emakumeentzat

Noiz: astelarenan, urtarrilak 14, 21 eta 28; otsailak 4, 11, 18 eta 25; eta martxoak 4, 11 eta 25

#### Ordutegia eta non:

16:00 - 17:30. Kultur Etxean

Precio: 10 €

Lehentasuna erroldatuentzat

Izen-ematea:

abenduaren 21era arte, 012an

Nork emana: Pablo Lasa

Helburua: Egunero, "lanaldi bikoitza"-ri, hau da, profesionala eta etxeko lanak eta adineko edo mendeko pertsonak zaintzeari, aurre egin behar izatearen ondoriozko estresa gutxitzea.

### Mindfulness

#### Dirigido a mujeres

Cuándo: lunes 14, 21 y 28 de enero; 4, 11, 18 y 25 de febrero; y 4, 11 y 25 marzo

Horario y lugar: 19:00 a 20:30 en la Casa de Cultura

Precio: 10 €

Prioridad personas empadronadas

Inscripción: hasta el 21 de diciembre en el 012

Impartido por: Nekane Menchaca

Objetivo: Aumentar la vitalidad, reforzar la alegría y el disfrute, aprender a aceptar el propio cuerpo, romper con los prejuicios y estereotipos, estimular la creatividad y la imaginación...

### Biodanza

#### Gizon-emakumeentzat

Noiz: astelarenan, urtarrilak 14, 21 eta 28; otsailak 4, 11, 18 eta 25; eta martxoak 4, 11 eta 25

#### Ordutegia eta non:

19:00 - 20:30, Kultur Etxean

Precio: 10 €

Lehentasuna erroldatuentzat

Izen-ematea: abenduaren 21era arte, 012an

Nork emana: Nekane Menchaca

Helburua: Bizitasuna handitzea, poztasuna eta gozamena indartzea, norberaren gorputza onartzen ikastea, aurreirriztiaz eta estereotipoak haustea, sormena eta irudimena sustatzea...

### Biodanza

#### Dirigido a mujeres y hombres

Cuándo: lunes 14, 21 y 28 de enero; 4, 11, 18 y 25 de febrero; y 4, 11 y 25 marzo

Horario y lugar: 19:00 a 20:30 en la Casa de Cultura

Precio: 10 €

Prioridad personas empadronadas

Inscripción: hasta el 21 de diciembre en el 012

Impartido por: Nekane Menchaca

Objetivo: Aumentar la vitalidad, reforzar la alegría y el disfrute, aprender a aceptar el propio cuerpo, romper con los prejuicios y estereotipos, estimular la creatividad y la imaginación...

## Ateak zabalik, Jubilotekan

**ABENDUAK 19 ETA 20.** Aukera ona da udal zerbitzu honetan egiten den lanaren berri izateko. Zainketen gaia herriaren bizitzaren erdigunean jartzea du helburu. Aste horretan berean, Amalur Haur Eskolako ikasleak bisitari joanen dira, urtero ohi denez.

## Jornada de puertas abiertas en la Jubiloteca

**19 Y 20 DE DICIEMBRE.** Esta jornada es una oportunidad para conocer mejor el trabajo de este servicio municipal. El objetivo es situar el tema de los cuidados en el centro de la vida del pueblo. Esa misma semana, se realizará la visita anual del alumnado de la Escuela Infantil Amalur.

## Gaur egungo familieei buruz hausnartzeko film bat

### URTARRILAREN 24AN, 19:00ETAN, KULTUR ETXEAN.

"Mamut" (Lukas Moodysson, Suecia, 2009) Zinemako emakume heroikai zinema zikloaren barnean dago, Maria Castejon historialariak koordinaturik. Beti bezala, sarrera libre da. Proiekzioaren ondoren solasaldia egonen da. Filmak gaur egungo familieei buruzko hausnarketa egiten du, bai eta afektuak antolatzeko moduaz ere, familiako kideak distantziak bereizita bizi direnean; halaber, klase eta arraza privilegioei buruzko gogoeta da. Leo eta Ellen New Yorken bizi dira. Alaba bat dute, Jackie. Alabak Gloriarekin pasatzen du denbora. Gloria emakume filipinarra da, eta bera bakarrik joan da AEBA lanera, amonaren zaintzaean gelditutako seme-alabei bizitza hobea eskaintzeko.

## Una película para reflexionar sobre las familias actuales

### 24 DE ENERO A LAS 19:00 EN LA CASA DE CULTURA.

"Mamut" (Lukas Moodysson, Suecia, 2009) forma parte del ciclo Heroínas de cine que coordina la historiadora María Castejón. Como siempre, la entrada es libre. Habrá un coloquio tras la proyección. Esta película reflexiona sobre las familias actuales, sobre cómo se organizan los afectos cuando la distancia separa a sus miembros y sobre los privilegios de clase y de raza. Leo y Ellen viven en Nueva York y tienen una hija, Jackie, que pasa su tiempo con Gloria, una mujer filipina que emigró sola a Estados Unidos para poder ofrecer una vida mejor a sus hijos, que quedaron al cuidado de su abuela.

## Hezkidetza, etorkizuna bidezkoagoa izateko

### Coeducación para un futuro más justo

**OTSAILEAN, DOMINICAS IKASTETXEA.** Lehen hiruhilekoan, Atargi, Paz de Ziganda eta Pedro de Atarrabia BHI ikastetxeetan eman ondoren, Hezkidetza programak Dominicas ikastetxeen eginen du ikasturte honetako azken pausaldia; otsailean, hain zuzen ere. Lehen Hezkuntzako 5. mailako eta DBHKO 3. mailako ikasleendako saioak dira, bai eta irakasleendako ere. Duela 11 urte hasi zen Atarrabian, eta oso ontzat jo dute bai ikastetxeek, bai ikasleek, bai familiek. Nesken eta mutilen arteko aukera berdintasuna jorratzen du, sexu-dibertsitatea, eta emakumeen aurkako indarkeriarekin prebentzioa, beste gai batzuen aranean.

**EN FEBRERO, EN DOMINICAS.** Tras pasar a lo largo del primer trimestre por Atargi, Paz de Ziganda y IES Pedro de Atarrabia, el programa de Coeducación finaliza su recorrido en Dominicas, donde se impartirá en febrero. Se compone de sesiones dirigidas a alumnado de 5º de Primaria y de 3º de ESO y también dirigidas al profesorado. Lleva 11 años funcionando en Villava, con muy buenas valoraciones por parte de los centros, del alumnado y de las familias. Aborda la igualdad de oportunidades entre chicas y chicos, la diversidad sexual, y la prevención de la violencia contra las mujeres, entre otras materias.



### Nafar gazteriak “ez!” esan du

**EMAKUMEEN KONTRAKO INDARKERIARI AURRE EGITEKO II. GAZTE TOPAKETA.** Joan den azaroaren 17an, larunbatarekin, emakumeen kontrako indarkeriari aurre egiteko II. Gazte Topaketa egin zen herriko Kultur Etxean, Nafarroako 14 eta 30 urte arteko gazteentzat. Nafarroako Berdintasunerako Instittuak antolaturik, topaketa Nafarroako Gobernuak azaroaren 25aren inguru antolaturiko sensibilizazio kanpainaren barnean dago, egun hori Emakumeen kontrako Indarkeriari aurre egiteko Nazioarteko Eguna baita. Batukada soinuak entzun ondoren, tailer mordoa egin zen arratsaldean zehar: “Autodefensa feminista”, Andrea Elkartea eskutik; “Clown ahaldunzailea”, Itziar Saenz de Ojerrek emana; “Nire gorputza eta biok”, Ane

### La juventud navarra dice “¡no!”

**II ENCUENTRO DE JÓVENES CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES.** La tarde del sábado 17 de noviembre se celebró en la Casa de Cultura el II Encuentro de jóvenes contra la violencia hacia las mujeres, dirigido a jóvenes de entre 14 y 30 años de Navarra. Este encuentro, organizado por el Instituto Navarro de la Igualdad (INA), se enmarca en la campaña de sensibilización del Gobierno de Navarra en torno al 25 de noviembre, Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres. Los y las participantes fueron recibidos por una batukada, que dio paso a una sucesión de talleres que ocuparon buena parte de la tarde: “Autodefensa feminista”, a cargo

de Andrea Elkartea; “Clown empoderante”, a cargo de Itziar Saenz de Ojer; “Mi cuerpo y yo”, a cargo de Ane Ortiz; “Autodefensa ciberfeminista”, a cargo de Faktoria Lila; “Ligoteo sano”, a cargo de Maia Ansa Diez de Ure y Asier Arizkorreta; “Clown desmachotizante”, Juanma Rodríguez; ¿Qué sabemos los hombres de la sexualidad?, de Egoitz Albeniz; “Burundanga: una cuestión de género”, a cargo de Ai laket!; “Música crítica”, a cargo de La furia; y, finalmente, un taller de bertsolaritzta.

A las 19:00 se realizó un descanso para disfrutar de un tentempié. El punto final lo puso Irantzu Varela con su monólogo “Feminazi se nace”. Participaron 84 mujeres y 20 hombres.

de Andrea Elkartea; “Clown empoderante”, a cargo de Itziar Saenz de Ojer; “Mi cuerpo y yo”, a cargo de Ane Ortiz; “Autodefensa ciberfeminista”, a cargo de Faktoria Lila; “Ligoteo sano”, a cargo de Maia Ansa Diez de Ure y Asier Arizkorreta; “Clown desmachotizante”, Juanma Rodríguez; ¿Qué sabemos los hombres de la sexualidad?, de Egoitz Albeniz; “Burundanga: una cuestión de género”, a cargo de Ai laket!; “Música crítica”, a cargo de La furia; y, finalmente, un taller de bertsolaritzta.

A las 19:00 se realizó un descanso para disfrutar de un tentempié. El punto final lo puso Irantzu Varela con su monólogo “Feminazi se nace”. Participaron 84 mujeres y 20 hombres.



### Mandrakeren proposamenek harrera ona izan dute

Irudiak “Me lo hago sola” ipuin-kontalariari eta “Mujeres en la red” tailerrari dagozkie, bi ekimenak Mandrake emakume elkarteak antolaturik eta udazkenean eginik. Bietan gainera jende aunitz bildu zen, joan den azaroaren 20ko saioan bezalaxe, egun horretan Bertha Gaztelumendiren “Volar” dokumentala eman baitzen, eta ondoren, genero-indarkeriari buruzko solasaldi bat egin zuten. Mandrakek Udalaren laguntza jasotzen du jarduera horiek ordaintzeko.



### Buena respuesta a las propuestas de Mandrake

Las imágenes son del cuentacuentos “Me lo hago sola” y del taller “Mujeres en la red”, ambas iniciativas de la asociación de mujeres Mandrake realizadas este otoño. Ambas actividades registraron muy buena participación, al igual que el pase el día 20 de noviembre del documental “Volar” (Bertha Gaztelumendi), al que siguió un coloquio sobre violencia de género. Mandrake cuenta con ayuda del Ayuntamiento para la financiación de estas actividades.

## "The Wound in the Water", musika gaixo dagoen munduarentzat



**"The Wound in the Water", música para un mundo enfermo**

## Bi mago zein baino zein bikainago: Luis Joyra eta Acheron Delacroix



**Dos magos de altura: Luis Joyra y Acheron Delacroix**

## Besta Jira 2019



### KOLORETAN 1. SARIA / COLOR 1º PREMIO

"Chandni Chowk" (Salvador Linares Fernández)

### KOLORETAN 2. SARIA / COLOR 2º PREMIO

"En la Mancha" (Miquel Planells Saurina)

**ABENDUAK 29, LARUNBATA, 20:00 (6 € LEIHATILA, 5 € INTERNET).** In Tempore Abesbatza-San José Abesbatzak eta haren Instrumentu Taldeak emanen dute lana, Carlos Etxeberriak zuzendarik. Obra maisulantzat jotzen da, nahiz eta duela bi urte bakarrik estrenatu zen Osloan. Euan Tait poeta britaniar garai-kideak egin du, eta Kim André Arnesen (1980) gazte norvegiarra izan da konpositorea. "The Wound in the Water" lanak musika sendagarria izan nahi du gizadiarentzat, gizateria arras zatitua baitago diru-goseak, handinahiak eta lukurreria eraginik.

**SÁBADO 29 DE DICIEMBRE, A LAS 20:00 (6 € TAQUILLA, 5 € INTERNET).** El coro In Tempore Abesbatza-Coral San José y su Conjunto Instrumental, dirigidos por Carlos Etxeberria, serán los encargados de interpretar esta obra, considerada ya una obra maestra a pesar de haber sido estrenada en Oslo hace apenas dos años. El autor de la letra es el poeta británico contemporáneo Euan Tait y el compositor el joven noruego Kim André Arnesen (1980), "The Wound in the Water" quiere ser música sanadora para una humanidad profundamente dividida por la avaricia, la ambición y la codicia.

**URTARRILAK 20, IGANDEA, 19:30EAN.** Luis Joyra, eszena eta kabareteko magoa. Telebistan egiten dituen saioek eman diote ospea mago gisa ("Con Mario y Alaska", "A las once en casa", etc.). Bere magiarik onena emanen du, magia bisuala eta partaidetzan oinarritua. **Acheron Delacroix**, berriz, Got Talent saioan aritutako mentalista da. Hainbat esperientzia eskainiko ditu, hala nola transmisión mentala, telepatía, iragarpen ezinezkoak, muturreko energiak, hipnosis, escapismo, fakirismoa, conexiones con el más allá.... 14 urtetik gorakoentzat. 4 € balio du leihatilan eta 3 € interneten.

**DOMINGO 20 DE ENERO A LAS 19:30.** Luis Joyra, mago de escena y cabaré, es conocido por sus intervenciones en televisión ("Con Mario y Alaska", "A las once en casa", etc). Ofrecerá una selección de su mejor magia de comedia visual y participativa. **Acheron Delacroix**, mentalista que pasó por Got Talent, ofrecerá experiencias de transmisión mental, telepatía, predicciones imposibles, energías extremas, hipnosis, escapismo, faquirismo, conexiones con el más allá.... Público a partir de 14 años. Cuesta 4 € en taquilla y 3 € en internet.



### Z/B 1. SARIA / B/N 1º PREMIO

"Testigos del pasado" (Antonio Atanasio Rincón)

### Z/B 2. SARIA / B/N 2º PREMIO

"Conversaciones" (María José Sánchez Borrachero)

## Hitzarmenak arte entitateekin

**OTSAIAREN 15era ARTE.** Arte entitateek otsailaren 15era arte izanen dute epea zabalik Udalarekiko urteko hitzarmenak eskatzeko. Oinarriak, Kultur Etxean, HABean eta [www.villava.es](http://www.villava.es) webean

## Convenios con entidades artísticas

**HASTA EL 15 DE FEBRERO.** Hasta el 15 de febrero, las entidades artísticas pueden solicitar acogerse a los convenios anuales con el Ayuntamiento. Las bases, en la Casa de Cultura, en la OACC y en [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Elkarreendako laguntzak

**OTSAIAREN 16ra ARTE.** Kultura Zerbitzuaren laguntzak eskuratzeko epea otsailaren 16an bukatuko da. Oinarriak, Kultur Etxean, HHBan eta [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Ayudas a asociaciones

**HASTA EL 22 DE NOVIEMBRE.** El plazo para acceder a estas ayudas del Servicio de Cultura finaliza el 22 de febrero. Las bases, en la Casa de Cultura, en la OAC y en [www.villava.es](http://www.villava.es)



### HERRIKO GAIA 1. SARIA / LOCAL 1º PREMIO

"Testigos del pasado" (Antonio Atanasio Rincón)

### HERRIKO GAIA 2. SARIA / LOCAL 2º PREMIO

"Conversaciones" (María José Sánchez Borrachero)



## Nola egin bidaia-bideo bat?

### GAZTE ETA HEUDUENDAKO IKASTAROA.

Bidaatzen jarraitzeko modu bat izaten da bidaia bertan mugikorrarekin bideoz edo argazki-makinarekin hartutako irudiak ikusi eta unerik hoberenak biziberritzea. Ikastaroan trukauak eta oinarrizko teknikak irakatsiko dira bideoak hobetzeko, eta gidoia nola idatzia eta irudiak nola muntatu ikasteko;

horretarako, egiazko ariketak eginen dira, ikasleek beren sormenari ahalik eta probetxurik handiena ateratzeko. Honatx klase egunak, ostegunetan, betiere: urtarrilak 17, 24 eta 31; otsailak 7, 14, 21 eta 28; eta martxoak 7, 19:00etatik 21:00etara, Kultur Etxean. 40 € balio du. Izena Kultur Etxean eman behar da urtarriaren 15era arte.

## Cómo hacer un vídeo de viajes

### CURSO PARA JÓVENES Y ADULTOS.

Una forma de seguir viajando es revivir los mejores momentos a través de las imágenes de video tomadas con el móvil o la cámara de fotos. En este curso se enseñan trucos y técnicas básicas para mejorar los vídeos, cómo plantear un guión y cómo montar las imágenes, con

ejercicios reales en los que el alumnado aprenderá a sacar el máximo partido a su creatividad. Las clases son los jueves 17, 24 y 31 de enero, 7, 14, 21 y 28 de febrero y 7 de marzo de 19:00 a 21:00 en la Casa de Cultura. Cuesta 40 €. Inscripciones, en la Casa de Cultura hasta el martes 15 de enero.

## LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK

## NOVEDADES BIBLIOTECA



### HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL

- ✓ BRUNHOFF, Jean de. *Babar y Papá Noel*. LLeida: Milenio, 2018. 44 p. A partir de 6 años.
- ✓ IRUSTA, Anton *Olentzero eta haurrak*. Barcelona: Madrid :Susaeta, 2018. 28 p. 6 urtetik.
- ✓ ATXUKARRO, Bakarne. *Olentzero y Mari Domingi*. Berriozar: Cemlit, 2018. 30 p. A partir de 7 años.

### HELDUAK / ADULTOS

- ✓ WITTERTON, Jeanette. *Días de Navidad*. Barcelona: Lumen, 2018. 317 p.
- ✓ AGUIRRE SORONDO, Antxon. *Negua ospatuza*. Ursibil: Eusko Media Fundazioa, 2018. 129 p.
- ✓ BALLARIN, María. *Navida especial*. Madrid: Libsa 2018. 116 p.



## PRÓXIMA CONSTRUCCIÓN DE VIVIENDAS LIBRES EN PLAZA ARDANTZEA

Pisos de 2, 3 y 4 habitaciones con orientación a elegir.

Todos con 2 baños, garaje, trastero y cocina equipada.

Amplias terrazas, vistas y mucha luz.

En la zona peatonal más amplia, tranquila y soleada de Villava.

Cerca de todo: colegios, supermercados, farmacias y paradas de bus.



**Aldai\_Viviendas**  
Inmobiliaria

Avda. Irún 7, bajo  
31.194 • Arre

Tel. 948 291 413

[aldai@aldai-viviendas.com](mailto:aldai@aldai-viviendas.com)

[www.aldaiviviendas.com](http://www.aldaiviviendas.com)

**¡VEN A VIVIR A LA MEJOR ZONA DE VILLAVA!**

## Familiendako ikuskizunak Eguberrietañ

**Kultur Etxeko antzokian, abenduaren 26an, 27an, 28an eta 30ean, eta urtarrilaren 4an. Hitzordu guztiak 18:00etan**

## Espectáculos familiares en Navidad

**En el teatro de la Casa de Cultura los días 26, 27, 28 y 30 de diciembre y el 4 de enero. Todas las citas, a las 18:00**



### 26 DE DICIEMBRE, MIÉRCOLES

✓ **Espectáculo circense en euskera "Lunatikus zirkus"**

Compañía: Teatro Paraíso

3 € taquilla, 2 € internet

60 minutos

A partir de 6 años

Antón, Pirú y Nico transforman una vieja caravana en un pequeño circo trotamundos y juegan a convertirse en artistas, improvisando números circenses. El resultado es un circo frágil e imperfecto, pero fresco y atrevido, un circo lleno de vitalidad y sorpresas con el que podrán emprender una nueva aventura vital y, juntos, hacer realidad sus sueños.

### 27 DICIEMBRE, JUEVES

✓ **"Namor, el niño pez"**

**Espectáculo de títeres**

Compañía: The Nose Theater

3 € taquilla, 2 € internet

50 minutos

A partir de 4 años

Namor despierta en una playa de arena. Su barco naufragó una noche de tormenta y se pregunta ¿Dónde está mi

txotxongilo ikuskizuna da, txotxongilo eder eta iradokitzaleak agertzen dira, eta akordeoi soinuen artean, itxaropen, tolerantzia, poesia, xamurtasun eta askatasunaren aldeko mezua zabalduko dute.

### ABENDUAK 28, OSTIRALA

✓ **"PI-RA-TAS ¡Alerta basura-Salvemos el mar"**

**Txotxongilo-ikuskizuna**

Taldea: Bambalúa Teatro

3 € leihatila, 2 € internet

55 minuti. 4 urtetik gorakoentzat Kortsario harro bat, pirateria eskolako neska ikasle bat, eta itsasmutil despistatu bat galeoi batean sartu dira, zappi itsasoak gurutzatzeko eta altxor izugarrizkun dagoen uhartera iristeko. Dena dela, inoiz pentsatu ez bezalako arriskurik handienari aurre egin beharko diote: itsasoetako kutsadurari, alegría.

### ABENDUAK 30, IGANDEA

✓ **"Las mágicas aventuras de Mister Fantastic"**

**Magia-ikuskizuna**

Taldea: Mago Marcos

60 minuti. 5 € leihatila, 4 € internet

2 urtetik gorakoentzat Mister Fantastic oso bilgarro berezia da. Mundu osoan barna dabil, maleta magikoa gainean, eta halaber, beti puxika bat darama, haizeak nondik jotzen duen jakiteko. Era berean, poltsa handi batean irriak eramatzen ditu, gehien behar dituzten bazterretan oparitzeko. Irtisi zaizu pertsonaia zoragarri hori ezagutzeko tenorea.

### URTARRILAK 4, OSTIRALA

✓ **"A través del espejo"**

**Danza errusiarrá etá modernoa**

Taldea: Jekaterinburgeko gazteria

60 minuti

5 € leihatila, 4 € internet Hiria prestaketa lanetan ari da Eguberrietañako, elur malutak gozo-gozo erortzen diren bitartean. Santa Klaus maleta batetik aterako da, opariz beteriko poltsa handi bat dakarrela, hiriko haurren artean banatzeko. Neskato batek oparia ireki, eta bueltaka hasiko da; bat-batean, ispilu bat jo eta Ispiluen Erreinuan sartuko da, Izotzegiko Maitagarri gaiztoak agintzen duen lurraldlean, alegría.

mamá? Namor es un espectáculo de hermosos y evocadores títeres que lanzan, entre notas de acordeón, un mensaje de esperanza, tolerancia, poesía, ternura y libertad.

### 28 DICIEMBRE, VIERNES

✓ **"PI-RA-TAS ¡Alerta basura-Salvemos el mar"**

**Espectáculo de títeres**

Compañía: Bambalúa Teatro

3 € taquilla, 2 € internet

55 minutos

A partir de 4 años

Un corsario fanfarrón, una estudiante de la escuela de piratería y un grumete despistado se enrolan en un galeón, con el fin de cruzar los siete mares y llegar a la isla donde se esconde un magnífico tesoro; sin embargo tendrán que enfrentarse al mayor de los peligros que jamás imaginaron: la contaminación de los mares.

### 30 DICIEMBRE, DOMINGO

✓ **"Las mágicas aventuras de Mister Fantastic"**

**Espectáculo de magia**

Compañía: Mago Marcos

60 minutos  
5 € taquilla, 4 € internet

A partir de 2 años

Mister Fantastic es un tipo muy especial que viaja por todo el mundo con su maleta mágica y se acompaña siempre de un globo para saber dónde sopla el viento. También lleva una gran bolsa con risas para regalarlas ahí donde más se necesiten. Es el momento de que conozcas a tan fantástico personaje.

### 4 ENERO, VIERNES

✓ **"A través del espejo"**

**Danza rusa y moderna**

Compañía: Juventud de Ekaterimburgo

60 minuti

5 € taquilla, 4 € internet

La ciudad se está preparando para la Navidad mientras van cayendo los copos de nieve. De uno de ellos aparece Santa Claus con una bolsa grande de regalos para los niños de la ciudad. Una niña abre su regalo y empieza a dar vueltas, choca contra un espejo y termina en el Reino de los Espejos donde reina la malvada Hada de Hielo.

# Musika eskaintza oparoa urte hasieran



Variada oferta musical en el arranque de año

## URTARRILAK 18, OSTIRALA

### ✓ Rocka, soul, jazz

"Suakai on the Rocks"

Taldea: Suakai

20:00

5 € leihatila, 4 € internet

Selva Baronen ahots zoragarriak  
biolina, biolontxeloa, guitarra

akustikoa, baxu  
elektrikoa eta  
batería izanen ditu  
lagun. Bertsio-  
proposamen  
honetako  
osagaietako bat da.  
Nazioarteko doinu  
eta gai  
arrakastatsuak  
ematen dituzte,

rocka, soul, jazza eta beste,  
denetariko artistak eta estiloak, hala  
nola Sting, U2, Alicia Keys, Zenet...

## 18 DE ENERO, VIERNES

### ✓ Rock, soul, jazz

"Suakai on the Rocks"

Grupo: Suakai

20:00

5 € taquilla, 4 internet

Violín, violonchelo, guitarra acústica,  
bajo eléctrico y batería acompañan a  
la voz increíble de Selva Barón, uno  
de los puntos fuertes de esta  
propuesta de versiones que recorre  
éxitos del rock internacional, el soul  
o el jazz, abarcando estilos y artistas  
muy variados, como Sting, U2, Alicia  
Keys, Zenet...

## OTSAILAK 3, IGANDEA

### ✓ "Ez dok hiru akustikoa taranean teatroa"

#### Musikala euskara

Patxo Telleria (egilea)

Jokin Oregi (zuzendaria)

Patxo Telleria, Mikel Martínez, Adrian  
García de los Ojos (interpreteak)

19:30

5 € leihatila, 4 € internet

"Ez dok Hiru" ikuszkizunaren bertsio  
akustikoa. Mikel Martínezek eta Patxo  
Telleriak Euskal Herriko kantu ondare  
musikalaren errepaso ironiko,  
absurdo eta divertigarria eginen dute  
bere ikuskizun berrian, Adrian Garzia  
de los Ojos aktore eta musikariak  
lagundurik.  
Gure iruditeria musicalaren ikuspegi  
txundigarria eta eroxka, baina azpian  
gure kultura eta musikarekiko  
maitasun handia ari da taupadaka.

## OTSAILAK 10, IGANDEA

### ✓ Txuma Flamarique Rocka

Txuma Flamarique (guitarra)

Oscar Muñoz (baxua)

Jose Ramon Garcia Beorlegui (piano)

Aurelio Zabalegui (Batería)

19:30

6 € leihatila, 5 € internet

Txuma Flamarique guitarra-jotzailea  
Atarrabiara itzuliko da "En el camino"  
disco instrumentalako gaiak emateko  
(disco instrumentalik onenarendako  
saria izan zen, 2016ko azaroan, The  
Akademy Music Awards-en iritziz).  
Beti bezala, eskarmendu handiko  
musikariz inguratuk, eta haiekin  
batera, taldean sartu berri den Aurelio  
Zabalegui bateria-jotzailea.

## 3 DE FEBRERO, DOMINGO

### ✓ "Ez dok hiru akustikoa taranean teatroa"

#### Musical en euskera

Patxo Telleria (autor)

Jokin Oregi (director)

Patxo Telleria, Mikel Martínez, Adrian  
García de los Ojos (intérpretes)

19:30

5 € taquilla, 4 internet

Versión acústica del espectáculo "Ez  
dok Hiru". En este nuevo formato,  
Mikel Martínez y Patxo Tellería  
ofrecen un repaso irónico, absurdo y  
divertido del cancionero musical de  
Euskal Herria con la ayuda del actor y  
músico Adrian Garzia de los Ojos.  
Una visión desconcertante y un poco  
loca de nuestro imaginario musical  
bajo la que late un gran amor por  
nuestra cultura y por la música.

## 10 FEBRERO, DOMINGO

### ✓ Txuma Flamarique Rock

Txuma Flamarique (guitarra)

Oscar Muñoz (bajo)

Jose Ramon Garcia Beorlegui (piano)

Aurelio Zabalegui (Batería)

19:30

6 € taquilla, 5 internet

El guitarrista Txuma Flamarique  
vuelve a Atarrabia con el directo de  
su disco instrumental "En el camino"  
(premio mejor álbum instrumental de  
noviembre del 2016 para The  
Akademy Music Awards). Como  
siempre, rodeado de músicos  
experimentados, a quienes se ha  
incorporado recientemente el batería  
Aurelio Zabalegui.

**Atarrabia**  
ASESORÍA FISCAL Y CONTABLE S.L.

Asesoramiento y gestión para Pymes,  
autónomos y particulares

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entreplanta A

31610 Villava (Navarra)

Tel.: 948 33 07 01 • Fax: 948 36 10 16

E-mail.: administracion@asesoria-atarrabia.com  
www.asesoria-atarrabia.com



Mayor, 61 . Tel.: 948 332 657 . VILLAVA-ATARRABIA

# Giza Eskubideak Eszenara

**Kultur Etxea "Que nadie camine por mi mente con los pies sucios" antzerki-proietkuaren egoitza artistikoa izanen da, abenduaren 12tik 15era. Ados Teatroa eta Acrónica Producciones ari dira elkarrekin. Urtarrilaren 27an estrenatuko da.**



# Derechos Humanos a Escena

**La Casa de Cultura será del 12 al 15 de diciembre residencia artística del proyecto teatral "Que nadie camine por mi mente con los pies sucios", de Ados Teatroa y Acrónica Producciones. Se estrenará en el teatro el 27 de enero.**

**EL ESTIGMA DE LA ENFERMEDAD MENTAL.** Ados Teatroa y Acrónica Producciones firman esta propuesta diseñada para la nueva edición de Derechos Humanos a Escena, un proceso de trabajo (Work in progress) que utiliza las artes escénicas para sensibilizar y difundir la Declaración Universal de los Derechos Humanos Emergentes.

En esta ocasión, el proyecto teatral reflexionará sobre el estigma que conllevan las enfermedades mentales en nuestra sociedad. Para ello, en el espectáculo participarán personas con alguna enfermedad mental, que compartirán escenario con profesionales de las artes escénicas.

"Que nadie camine por mi mente con los pies sucios" se estrenará el 27 de enero, pero durante la semana de residencia los ensayos estarán abiertos a colectivos en riesgo de inclusión, asociaciones y al público

da barne eztabaidea-prozesu bat irekitzea eta ikusleen partaidetzari bidea ematea, haien ekarpenak eta hausnarketak kontuan hartzeko. Proiektuak, gainera, sare sozialak eta teknología berriak erabiliko ditu eszenaren eragina ahalik eta gehien handitzeko eta gogoetak jasotzeko.

## Ohi kanpoko antzerki-hizkuntza

"Que nadie camine por mi mente por los pies sucios" lanak ohi kanpoko antzerki-hizkuntza garatuko du, eduki bisualez beterik eta performancearen eragina jasota. Halaber, hainbat artista plastikok ikuskizunean parte hartuko dute.

Gabi Losadaren zuzendaritzapean, eta Acrónica Produccioneseko nahiz Ados Teatroa-ko taldeek dramaturgia landuta, proietkuaren finantzatzaileak Nafarroako Kutxa Fundazioa eta "la Caixa" Gizarte Ekintza dira.

en general. El objetivo es abrir un proceso de debate abierto y buscar la participación de los espectadores para incorporar sus aportaciones y reflexiones. Además, el proyecto utilizará las redes sociales y las nuevas tecnologías para maximizar el impacto y recoger reflexiones.

## Lenguaje teatral no convencional

"Que nadie camine por mi mente por los pies sucios" desarrollará un lenguaje teatral no convencional, con gran contenido visual e influencia del arte de la performance. Asimismo, varios artistas plásticos participarán en el espectáculo.

Bajo la dirección de Garbi Losada y dramaturgia a cargo de los equipos de Acrónica Producciones y Ados Teatroa, el proyecto cuenta con la financiación de la Fundación Caja Navarra y la obra social "la Caixa".



**reinventando / los seguros**



Marcos Soto S.L.  
C/ Padre Murillo, 2 bis  
VILLAVA-ATARRABIA  
948 572 062  
646 751 170

### **SEGUROS DE AUTOMÓVILES**

Visítenos con su póliza y el recibo actual y le haremos su estudio sin compromiso

Anúnciate en

**villavaatarrabia**

948 13 67 66



## Pasarelas, gazteak aktibatzeko programaren arrakasta

### Éxito del programa de activación juvenil Pasarelas

**16TIK 25 URTERA BITARTEKO GAZTEENTZAT.** Pasarelas, Uharte eta Atarrabiako Udaletako Gazteria Alorrek bultzatua da, Nafarroako Nuevo Futuro el-kartearekin batera, eta aurten errotu egin da. Izen ere, 2018an, 16 eta 25 urte arteko 60 gaztek parte hartu dute programan, hau da, iaz halako hiruk. Kontua da antolatzaileek aurten programaren zabalkunde handiagoa egin dutela. Horrela, Pedro de Atarrabia institutuko eta La Presentación ikastetxeko DBHko 4. mailako klaseak bisitatu dituzte, 16 urteko gazteei informazio zehatzera emateko.

Pasarelas gazte aktibaziorako programak prestakuntza eta lehen empleguo eskaini nahi dizkie 16 eta 25 urte arteko gazteei. Aurten, bi fase egin dira; lehena, maiatzetik uztailera; eta bigarrena, irailetik abendura.

#### Atarrabiako irudia hobetzeko lanak

Lehen fasean aritutako 27 lagunek lan-kontratu bat sinatzeko aukera izan zuten, Uharten eta Atarrabian garbiketa eta mantentze lanak egiteko. Atarrabian, zehazki, kaleko lorontziak eta pibotak margotu, eta horrek herriaren irudia berritu du: hau da, ikusgarriagoa eta koloretsuagoa (irudietan).

Bigarren fasean, 8 lagunek prestakuntza jaso dute, currículumak eta lan elkarrizketak nola egin ikasteko, eta prestakuntzarekin nahiz enpleguarekin dihardutenei zerbitzuak eta empresas ezagutzeko, bai gure ingurukoak (Iturrondo zentroa, EISOL, Ilundain Fundazioaren gizarteratze eta laneratze empresa, etab), bai mugikortasun jarduerak Nafarroatik kanpo (Hondarribia). Prestakuntzaren osagarri, parte-hartzaile bakoitzari jarraipena egin zaio.

Pasarelas programaren arrakasta ikusirik, Gazteria alorrik postu gehiago eskaini nahi ditu 2019rako, eta programaren iraupena luzatu, ahalik eta gazte gehienei lan mundura hurbiltzeko parada emateko heldu den urteko udan.



**PARA JÓVENES DE 16 A 25 AÑOS.** El programa Pasarelas, impulsado por las áreas de Juventud de los Ayuntamientos de Huarte y Villava junto con la asociación Nuevo Futuro de Navarra, ha vivido su año de consolidación. En 2018, un total de 60 jóvenes de entre 16 y 25 años ha participado en el programa, una cifra que casi ha triplicado la registrada el año pasado. Parte de ese éxito se debe a la difusión que han promovido sus organizadores. Este año se han visitado las clases de 4º de ESO del instituto Pedro de Atarrabia y del colegio La Presentación para que los y las jóvenes de 16 años conozcan la actividad de primera mano.

El objetivo del programa de activación juvenil Pasarelas es ofrecer formación y un primer empleo a los y las jóvenes de entre 16 y 25 años. A lo largo de este año se han llevado a cabo dos fases: la primera, de mayo a julio; y la segunda, de septiembre a diciembre.

#### Trabajos para mejorar la imagen de Villava

Las 27 personas que participaron en la primera fase tuvieron la oportunidad de firmar un contrato laboral para realizar labores de limpieza y mantenimiento en Huarte y Villava. En concreto, en Villava se pintaron diferentes macetas y pivotes con la consiguiente renovación de imagen de la localidad: más vistosa y colorida (en las imágenes).

En la segunda fase, 8 personas se han beneficiado de un programa formativo que les ha servido para aprender a hacer currículos y entrevistas laborales y para conocer servicios y empresas relacionados con la formación y el empleo tanto del entorno (Centro Iturrondo, EISOL, la empresa de inserción sociolaboral de la Fundación Ilundáin, etc) y actividades de movilidad fuera de Navarra (Hondarribia). La formación se ha completado con un seguimiento individualizado a cada uno de los ocho participantes.

Tras el éxito de participación de Pasarelas, el área de Juventud está trabajando para ampliar en 2019 el número de plazas y la duración del programa, con el fin de acercar el mundo laboral al mayor número de jóvenes posible durante el verano del año que viene.

## EGUBERRIETAKO AGENDA

**Aisia eskaintza zabala 12 eta 30 urte arteko gazteentzat Eguberrietan Gaztelekun, Induráin Anaiak kirolegian eta Martiket igerilekuetan**

## AGENDA DE NAVIDAD

**Amplia oferta de ocio para jóvenes de entre 12 y 30 años durante las Navidades en Gazteleku, polideportivo Hermanos Induráin y en las piscinas de Martiket**

### IZEN-EMATEA ETA ORDAINKETAK:

Gaztelekun, abenduaren 20ra arte

### INSCRIPCIONES Y PAGOS:

Gaztelekun, hasta el 20 de diciembre

+ info: 948355970 - 662031673

juventud@villava.es – instagram - facebook

### KUSTOMIZAJE TAILERRA

Diseinatu zeure arropa eta osagarriak

**Adina:** 12-17

**Non:** Gazteleku

**Noiz:** Urtarrilak 2 eta 4

**Ordutegia:** 18:00-20:00

**Prezioa:** 5 €

### ESKALADA TAILERRA (EUSKARAZ)

**Adina:** 12-17

**Non:** Indurain Anaiak kirolegia

**Noiz:** Abenduak 26 eta 28, eta urtarrilak 2 eta 4.

**Ordutegia:** 11:30-13.30

**Prezioa:** 15 €  
erroldatuek/ 30 € ez-erroldatuek

### AEROWILNESS TAILERRA (EUSKARAZ)

**Adina:** 16 urtetik aurrera  
**Non:** Martiket igerilekuak

**Noiz:** Abenduak 26 eta 28, eta urtarrilak 2 eta 4.

**Ordutegia:** 11:00-12:00

**Prezioa:** 15 €  
erroldatuek/  
30 € ez-erroldatuek

### LIGOTEKO TAILERRA

**Adina:** 15-17

**Non:** Gazteleku

**Noiz:** Abenduak 27

**Ordutegia:** 17:30-19:30

**Prezioa:** doan

### ANTZARA TXAPELKETA ERRALDOIA KOADRILEN ARTEAN

**Adina:** 12-14

**Non:** Gazteleku

**Noiz:** urtarrilak 3

**Ordutegia:** 18:00

**Prezioa:** doan  
Oparia parte-hartzaleentzat, eta saria, koadrila irabazlearentzat

### ZUMBA TAILERRA 12-14 URTE

**Noiz:** Abenduak 27 eta urtarrilak 3

**Ordutegia:** 11:00-12:00

**Prezioa:** 10 €  
erroldatuek/  
20 € ez-erroldatuek

### ZUMBA TAILERRA 15-17 URTE

**Noiz:** Abenduak 27 eta urtarrilak 3

**Ordutegia:** 12:00-13:00

**Prezioa:** 10 €  
erroldatuek/ 20 € ez-erroldatuek

### BIDEOJOKOAK ETA PANTAILA ERRALDOIKA

**Adina:** 12-17 urte

**Non:** Gazteleku

**Noiz:** Abenduak 28

**Ordutegia:** 17:00- 21:00

**Prezioa:** doan

### TALLER DE CUSTOMIZAJE

Diseña tu propia ropa y complementos

**Edad:** 12 a 17

**Lugar:** Gazteleku

**Cuándo:** 2 y 4 de enero

**Horario:** 18:00-20:00

**Precio:** 5 euros

### TALLER DE ESCALADA (EUSKERA)

**Edad:** 12 a 17

**Lugar:** Polideportivos hermanos Indurain

**Cuándo:** 26 y 28 de diciembre y 2 y 4 de enero

**Horario:** 11:30 a 13.30

**Precio:** 15 euros empadronados/as, 30 no empadronados/as

### CAMPEONATO DE OCA GIGANTE INTERCUADRILLAS

**Edad:** 12-14 años

**Lugar:** Gazteleku

**Cuándo:** 3 de enero

**Horario:** 18:00

**Precio:** gratis  
Obsequio participantes y premio cuadrilla ganadora

### TALLER DE ZUMBA 12-14 AÑOS

**Cuándo:** 27 de diciembre y 3 de enero

**Horario:** 11:00-12:00

**Precio:** 10 euros empadronados/as, 20 no empadronados/as

### TALLER DE ZUMBA 15-17 AÑOS

**Cuándo:** 27 de diciembre y 3 de enero

**Horario:** 12:00-13:00

**Precio:** 10 euros empadronados/as, 20 no empadronados/as

### VIDEOJUEGOS Y PANTALLAS GIGANTES

**Edad:** 12-17 años

**Lugar:** Gazteleku

**Cuándo:** 28 de diciembre

**Horario:** 17:00- 21:00

**Precio:** gratis

### TALLER DE LIGOTEKO

**Edad:** 15-17 años

**Lugar:** Gazteleku

**Cuándo:** 27 de diciembre

**Horario:** 17:30-19:30

**Precio:** gratis



Ateak  
Zabalik  
Gaztelekun

Jornada de  
Puertas  
Abiertas en el  
Gazteleku

**JOAN-ETORRIKO BISITA.** Aurreko urteetan bezalaxe, herriko 12 urteko gazteak Gaztelekuko instalazioak eta zerbitzuak ikustera joan ziren, urrian. Aurten, Pedro de Atarrabia institutuko DBHko 1. mailako ikasleek Gazteleku bisitatzeaz gain, Gaztelekuko zerbitzuak ohiko bisita egitera joan ziren Paz de Zigandara, eta aurten lehen aldiz, gainera, La Presentación ikastetxeko DBHko 1. mailako ikasgelara.

**VISITA DE IDA Y VUELTA.** Al igual que en años anteriores, jóvenes de 12 años de la localidad tuvieron la oportunidad de conocer las instalaciones y los servicios que ofrece el Gazteleku durante el mes de octubre. Este año, además de la visita del alumnado de 1º de ESO del instituto Pedro de Atarrabia al Gazteleku, los servicios de Gazteleku realizaron la habitual visita a Paz de Ziganda y, como novedad, al aula de 1º de ESO del colegio La Presentación.

## ELUR ATERALDIK urtarrilak 27 eta otsailak 16

Burlata, Uharte, Aranguren Ibarra eta Atarrabiako Udalek elkarrekin antolatutako jardueren artean, bi elur ateraldi eginen dira

### IRAUPEÑ-ESKIA

**Non:** Larra-Belaguaiko eski-estazioa

**Noiz:** urtarrilak 27

**Izen-ematea:**

Urtarrilak 2 – 13

**Ordainketak:**

Urtarrilak 14 – 18

**Prezioa:** 20 euro erroldatuek (joan-etoria, forfata eta eskiak alokatzea);

30 euro ez-erroldatuek (joan-etoria, forfata eta eskiak alokatzea)

### ESKI ALPINOA ETA SNOWBOARD

**Non:** Candanchuko eski-estazioa

**Noiz:** Otsailak 16



## NEGUKO JARDUERAK ACTIVIDADES INVIERNO

**IZEN-EMATEA / INSCRIPCIONES:** Gaztelekun + info: 948355970 - 662031673 juventud@villava.es - instagram - facebook



**Izen-ematea:**  
Urtarrilak 21 – 31

**Ordainketak:**  
Otsailak 1 – 7

**Prezioa:** 30 euro erroldatuek (joan-etoria, forfata) eta 40 euro (joan-etoria, forfata eta eskiak alokatzea);  
60 euro erroldatuek (joan-etoria, forfata) eta 70 euro (joan-etoria, forfata eta eskiak alokatzea)

### GAZTE BIZI eta GAZTE BIZI PLUS Denboraldi berria!

Aitz, asteburuetan lagunekin bestelako gauzak egin nahi badituzu, emazu izena Gazte Bizi eta Gazte Bizi Plus programetan; biak ere, aisia eta denbora librerako ekimenak dira.

Urtarrilaren 11n hasi eta apirilaren 13an bukatuko dira.

### GAZTE BIZI

**Nor:** 2005-06an jaiok (12 eta 13 urte) **Noiz:** urtarrilak 11- apirilak 13 **Egunak:** ostirala, 18:00 - 20:00; larunbatak, 18:30 - 20:30

**Prezioa:** 20 € erroldatuak / 30 € ez erroldatuak

### GAZTE BIZI PLUS

**Nor:** 2001- 02-03-04an jaiok **Noiz:** urtarrilak 11- apirilak 13 **Egunak:** ostirala, 19:00 - 21:00 **Prezioa:** 15 euro erroldatuak / 25 € ez erroldatuak

### SALIDAS A LA NIEVE

**27 de enero  
y 16 de febrero**

Dentro de las actividades mancomunadas organizadas por los Ayuntamientos de Burlada, Huarte, Valle de Aranguren y Villava, se han programado dos salidas a la nieve:

### ESQUÍ DE FONDO

**Dónde:** estación de esquí de Larra-Belagua

**Cuándo:** 27 de enero

**Inscripciones:** 2 al 13 de enero

**Pagos:** 14 al 18 de enero

**Prezioa:** 20 euros no empadronados (desplazamiento, forfait y alquiler esquis);  
30 euros no empadronados

(desplazamiento, forfait y alquiler esquis)

### ESQUÍ ALPINO Y SNOWBOARD

**Dónde:** estación de esquí de Candanchú

**Cuándo:** 16 de febrero

**Inscripciones:** 21 al 31 de enero

**Pagos:** 1 al 7 de febrero

**Prezioa:** 30 euros no empadronados

(desplazamiento, forfait) y 40 euros con desplazamiento, forfait y alquiler esquis);

60 euros no empadronados

(desplazamiento, forfait y 70 euros con desplazamiento, forfait y alquiler esquis);

30 euros no empadronados

### GAZTE BIZI Y GAZTE BIZI PLUS ¡Nueva temporada!

Si te apetece hacer algo diferente con tus amigos el fin de semana, apúntate a los programas de ocio y tiempo libre Gazte Bizi y Gazte Bizi Plus. Del 11 de enero al 13 de abril

### GAZTE BIZI

**Quién:** nacidos/as en 2005-06 (12 y 13 años)

**Cuándo:** 11 de enero-

13 de abril **Días:** viernes, 18:00 a 20:00; sáb. 18:30 a 20:30 **Prezioa:** 20 euros personas empadronadas / 30 euros no empadronadas

### GAZTE BIZI PLUS

**Quién:** nacidos/as en 2001- 02-03-04

**Cuándo:** 11 de enero-13 de abril

**Días:** viernes, de 19:00 a 21:00 **Prezioa:** 15 euros personas empadronadas / 25 no empadronadas

## Prestakuntza ikastaroak 2019rako

## Cursos formativos para 2019



**VARIOS CURSOS EN 2019.** Las áreas de Juventud de los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava, en coordinación y con la colaboración económica del SNE a través del centro formativo Iturrondo, han programado varios cursos formativos para 2019. Durante el primer trimestre: CP1 de hostelería, CP1 de auxiliar administrativo, un curso de operario polivalente industrial dirigido a las personas que el año pasado realizaron los cursos de almacenero y comercio, y un curso de inglés para conseguir competencias básicas nivel A2.

**HAINBAT IKASTARO 2019an.** Burlata, Uharte eta Atarrabiako Udaletako Gazteria Alorreko bost prestakuntza ikastaro antolatu dituzte 2019rako, Nafarroako Enplegu Zerbitzuarekin koordinaturik, Iturrondo prestakuntza zentroaren bitartez, eta zerbitzu horrek berak diruz lagundurik. Lehen hiruhilekoan: ostalaritzako CP1, administrari laguntzaile izateko CP1; langile balioanitzun industriala izateko ikastaro bat iaz biltegizain eta merkataritzako ikastaroa egin zutenentzat, eta ingeles ikastaro bat A2 mailan oinarritzko gaitasunak eskuratzeko. Bigarren sei hiruhilekoan: ostalaritzako CP2. Inork ikastaro horiei eta Nafarroako Enplegu Zerbitzuak antolatzen dituenei buruz argibiderik nahi badu, jo dezala Gazteleku Prestakuntza eta Enplegu Bulegora

Durante el segundo semestre: CP2 de hostelería. Todas las personas interesadas en obtener más información sobre estos cursos y sobre los que organiza el Servicio Navarro de Empleo pueden dirigirse a la Oficina de Formación y Empleo del Gazteleku.

### Alto porcentaje de inserción laboral

Los procesos formativos desarrollados en 2018 han tenido mucho éxito, tanto por la alta participación registrada como por el alto porcentaje de inserción por parte de los y las participantes. Asimismo, hay que destacan el

### Ehuneko handi bat laneratzen da

018an eginkiro prestakuntza-prozesuek arrakasta handia izan dute, bai jende aunitzek parte hartu duelako, bai parte-hartzaleen ehuneko handi bat laneratu delako. Era berean, ikastaroek interes handia piztu dute parte-hartzaleen artean aurrera begira ere prestakuntza jasotzen jarraitzen. Horrela, 17 lagunek 1. mailako Profesionaltasun Ziurtagiria lortu zuten sukaldaritzan eta tabernan, eta horietatik, 7 ostalaritzan ari dira lanean eta 5ek prestakuntza jasotzen jarraitu dute. Bestalde, 20 lagunek biltegi-laguntzaile izateko 1. mailako Profesionaltasun Ziurtagiria hasi, eta 19k, berriz, merkataritzako CP1a bukatu dute azaro amaieran; orain, abendu eta urtarrilean, praktikak eginen dituzte.

interés que han despertado entre los/as asistentes para continuar con su formación. De las 17 personas que obtuvieron el Certificado de Profesionalidad 1 de auxiliar de restauración y bar, 7 están trabajando en el mundo de la hostelería y 5 han continuado con su formación. Por otro lado, 20 personas han iniciado el CP1 de auxiliar de almacén y 19 personas terminaron a finales de noviembre el CP1 de auxiliar de comercio y realizarán prácticas durante los meses de diciembre y enero.

# ERREPORTAJEA | REPORTAJE

ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN

Euskarari buruzko dokumentu nafarren gaineko erakusketa urtarrilaren 23tik otsailaren 10era bitarte egonen da ikusgai, Kultur Etxean. Erromatarren garaitik XIX. mendera bitarteko agiriak dira

“Navarrorum”, Atarrabiara iritsi da euskararen aztarnei buruzko erakusketa



**PEIO MONTEANO SORBET** | ATARRABIKO HISTORIALARI, SOZIOLOGO ETA ARTXIBAZAINA IZAN DA ERAKUSKETAREN APAILATZAILEA

**PEIO MONTEANO SORBET** | LA MUESTRA ESTÁ COMISARIADA POR ESTE HISTORIADOR, SOCIOLOGO Y ARCHIVERO VILLAVÉS

“Navarrorum”, la exposición sobre las huellas del euskera en Navarra llega a Villava

La exposición, que repasa los documentos navarros sobre el euskera desde el mundo romano hasta el siglo XIX, se podrá visitar del 23 de enero al 10 de febrero en la Casa de Cultura





"Navarrorum. Euskararen gaineko dokumentu nafarren bi mila urteko ondarea" 36 piezaz osaturik dago, eta haietan oinarriturik, panelen eta ikus-entzunezkoen bidezko azalpenak ematen dira ikusgai jarritako agirien garaia historiarengatik nahiz kulturaren aldetik kokatzeko.

Peio Monteano Sorbet historialari, soziologo eta artxibozain atarrabiarrak apailatu du erakusketa, eta dokumentuak sei gai-multzotan sailkatu dira: lehen multzoak erakusten digun garai historikoan –errromatarren mundua eta Erdi Aroko lehen mendeak–, euskarak doi-doi uzten du bere aztarna beste hizkuntza batzuetan idatzitako agirietan. Bigarren multzoan, testuek ematen diote izena euskarari, hots, lehenbizi iruindarren hizkuntza, eta gero, nafarrena; hirugarren multzoak erakusten du azkenean euskaraz idazten deneko aldia; eta, laugarrenak, berri, liburuak euskaraz inprimatzeten hasten direnekoak. Bosgarren multzoak XVII. mendean hasitako atzerakada sozial eta geografikoa jasotzen du, eta seigarrenak eta azkenak, berriz, ilustratuak arrazoiak euskaraz baztertu eta erromantikoen sentimendua, aitzitik, besarkatu zuela, jada XVIII. eta XIX. mendeetan.

Monteanoren arabera, erakusketak ederki frogatzen du euskarak Nafarroan izan duen funtsezko garrantzia. "Ahozko hizkuntza izan da, ez da idatzi, baina hala ere, euskarak bere aztarna utzi du Nafarroan, beti egon da hemen, baita idazketan ere. Ulertzen dut hori zenbaiti ez gustatzea, baina euskara gehiengoaren hizkuntza izan da Nafarroan. Horrela, erakusketara ekarri ditugun agiri batzuetan nafarra eta euskalduna gauza berbera da. Euskararen inguruko gertakari guztiak Na-

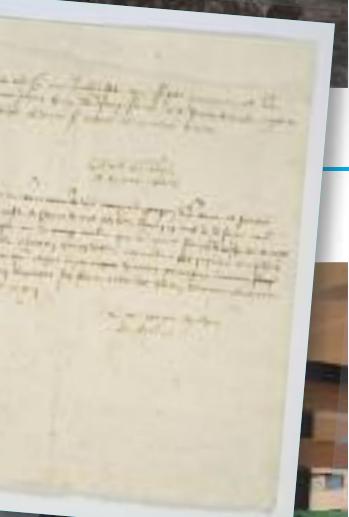
farroaren inguruan ardatzu dira, eta horrek esan nahi du euskara funtsezkoa izan dela Nafarroan, baina aldi berean, Nafarroa funtsezkoa izan dela euskarentzat".

### Ikerlana eta dokumentuak bilatzea

Ikertzailea, artxibozaina eta soziologoa da Peio Monteano, eta horri esker, euskarari buruzko dokumentazio asko izan du eskura. "Informazio iturri hirukoitzta izan dut eta, urteotan sekulako harribitxiak topatu ditut. Ez dugu atzendu behar euskara hizkuntza idatzia izan ez delako ideiatik abiatzen garela".

Agiri gehienak Nafarroako artxibo, museo eta liburutegietatik heldu dira, baina beste dokumentazio-zentro batzuetatik datuen dokumentuak ere daude ikusgai: Madril, Santiago de Compostela, Bilbao, Pars (Frantzia), Oxford (Erresuma Batua), Chicago (AB) eta Timbuktu (Mali). "Asko kostatu zitzagun Oxfordeko agirien kopia bat aurkitzea, letra gotikoa zuena; erromes aleman baten bidaia-gida bat da eta alemana-euskara hiztegi bat dakar. Erronka ere izan da Timbuktuko agiria. Izan ere, islamista muturrekoek hiria hartu zutenean, liburutegi funtsak beste leku batera eraman ziren, salbatzeko, eta nekeza izan zen guk nahi genuen kopia zehatzak aurkitzea; X. mendeko arabierazko testu bat da, Iruñeko Erresumako jendeaz mintzo zaiguna. Azkenean, Lévi-Provençal ikerlariaren faksimile bat erabili genuen, 1938an frantsesera itzulia".

Erakusketan ez dira jatorrizko piezak ikusgai jarriko, faksimileak eta argazkiak baizik. "Ez da bideragarria, pieza horiek zaintza eta segurtasun handiak behar baitituzte".



"Navarrorum. Dos mil años de documentos navarros sobre el euskera" está compuesta por 36 piezas que se apoyan en paneles explicativos y en audiovisuales que contextualizan la época de los documentos expuestos tanto a nivel histórico como a nivel cultural.

La muestra está comisariada por el historiador, sociólogo y archivero villavés Peio Monteano Sorbet y se agrupa en seis bloques temáticos: un primer periodo (la Antigüedad romana y los primeros siglos del medievo) en el que el euskera apenas deja su huella en textos escritos en otras lenguas; una segunda etapa, en la que los textos la nombran como la lengua de los pamploneses, primero, y de los navarros, después; un tercer momento en el que el euskera se escribe; y un cuarto, en el que se comienzan a imprimir libros en lengua vasca. El quinto bloque hace referencia al retroceso geográfico y social que se inicia en el siglo XVII, y el sexto y último recoge una serie de documentos que muestran cómo ya en los siglos XVIII y XIX el euskera se ve atrapado entre la razón ilustrada y el sentimiento romántico.

Según Monteano, la exposición viene a corroborar el papel fundamental de Navarra en el euskera. "A pesar de su carácter de lengua oral y no escrita, el euskera ha dejado su huella en Navarra, siempre ha estado aquí, incluso en el terreno de la escritura. Entiendo que esto no guste, pero el euskera ha sido la lengua mayoritaria en Navarra, de hecho, en algunos documentos que presentamos, navarro y vasco hablante es lo mismo. Todos los fenómenos alrededor del euskera han girado en torno a Navarra, lo que significa que el euskera ha sido esencial en Navarra, pero que también Navarra ha sido esencial para el euskera".

### Trabajo de investigación y búsqueda de documentos

Su condición de investigador, archivero y sociólogo le ha permitido a Peio Monteano tener acceso a mucha documentación en torno al euskera. "He tenido una triple fuente de información y a lo largo de estos años me he encontrado con piezas que son auténticas joyas. No hay que olvidar que partimos de la idea de que el euskera no se ha escrito".

La mayoría de los documentos provienen de archivos, museos y bibliotecas de Navarra, pero también se exhiben piezas procedentes de centros documentales de Madrid, Santiago de Compostela, Bilbao, París (Francia), Oxford (Reino Unido), Chicago (USA) y Tombuctú (Mali). "Nos costó mucho encontrar una copia con letra gótica del documento procedente de Oxford, una guía de viajes de un peregrino alemán que recoge un vocabulario alemán-vasco. También ha sido un reto la pieza de Tombuctú. Con la ocupación de la ciudad por parte de los radicales islamistas, los fondos de la biblioteca se trasladaron a otros lugares para salvarlos y fue difícil encontrar la reproducción exacta que queríamos, un texto árabe del siglo X que habla de la gente del Reino de Pamplona. Finalmente, recurrimos a un faksímil de Lévi-Provençal traducido al francés del año 1938".

El formato de la exposición no será con las piezas originales, sino con faksímiles y fotografías. "Resulta inviable porque son piezas que requieren una vigilancia y seguridad importante".



## Euskara Atarrabian

Euskara mendez mende mintzatu da Atarrabian. Herria euskalduna izan da XIX. mendera arte, hainbat agirik ederki berresten duten bezala. 1572ko idazki batean, adibidez, jasoa dago alkateari ez zitzaiola utzi Gorteetara joaten herriaren ordezkarri izateko, erromantzez mintzatzan ez zekielako; eta Udaleko 1805eko aktetan erabaki bat ageri da, hots, herritar gehienek jada gaztelaniaz ulertzen dutenez, predikuak gaztelaniaz izanen direla, eta ez, euskaraz. "Arre elebakarra zen, eta Atarrabiak, hain hurbil egonik, elebakar ere izan beharko zuen. Herriko toponimia euskarazkoa da bere osoan: Kapanaburua, Errondoa, Atarrabia (zenbait testutan Tarrabia agertzen zen)... XIX. mendean, inguruko udalerrietan gertatu zen bezala, euskarak atzera egin zuen. Gerrak, paper-lantegia jartzea (etorkin asko etorri baitziren haren arrimura), eskolen agerpena edota Iruñetik hurbil egotea... horien ondorioz, euskara galtzen joan zen".



## Erakusketako "perlak"

Navarrorum erakusketako pieza guztiak garrantzitsuak badira ere, Monteanok lau nabarmendu ditu: Lergako hilarria, Matxin Zalbakoaren gutuna, Murillo el Frutoko petxak eta gatibuen bulda. "Lergako hilarria garrantzitsua da, euskarakaren aztarna bakarra baita I. edo II. mendeetan; Matxin Zalbakoaren gutuna ere, euskara eliteen artean ere erabiltzen zela erakusten duelako, 1416ko gutun bat baita, erregearen idazkariaren eta

altxor buruaren artekoa. Eta bereziki, Murillo el Frutoko petxak oso adierazgarriak iruditzen zaizkit. Testua 2015ean aurkitu zen, eta euskara Bardeako atean oraindik ere XV. mendearen hasieran bizirik zegoela erakusten du. Gatibuen buldak (1527) Nafarroako erresumaren hizkuntza-zatiketa egiten du: Erribera eta Erronkarierra erraten zaiona, Oibar eta hango eskualdeak, eta euskal lurraldea.

## El euskera en Villava

La presencia del euskera en Villava ha sido constante a lo largo de su historia. Su carácter euskaldun se mantiene hasta el siglo XIX y así lo corroboran varios documentos. En un escrito de 1572 se recoge que no se permite al alcalde ir a las Cortes como representante del pueblo porque no habla romance; y en las actas del Ayuntamiento de 1805 se acuerda que, dado que la mayoría de la población ya entiende el castellano, los sermones van a ser en castellano y no en lengua vascongada. "Arre era monolingüe y Villava, por su proximidad, también tenía que serlo. Además, la toponimia del municipio es toda euskaldun: Kapanaburua, Errondoa, Atarrabia (en algunos textos aparecía Tarrabia)... En el siglo XIX, al igual que pasó con el resto de municipios, hubo un retroceso del euskera. Las guerras, la construcción de la papelera que atrajo a muchos inmigrantes, la aparición de las escuelas o ser un núcleo cercano a Pamplona contribuyeron a que el euskera se fuera perdiendo".



Ezkerrean, Murillo el Frutoko petxa liburua; eskuinean, Lergako hilarria; aurreko orrialdean, Matxin Zalbakoaren gutuna.

A la izquierda, libro de Pechas de Murillo el Fruto; a la derecha, la Estela de Lerga; en la página anterior, la carta de Matxin de Zalba.

## "Las niñas bonitas" de la exposición

Aunque todas las piezas de Navarrorum son importantes, Monteano destaca cuatro: la estela de Lerga, la carta de Matxin de Zalba, las pechas de Murillo el Fruto y la bula de los cautivos. La estela de Lerga es importante porque es la única huella del euskera en los siglos I o II; la carta de Matxin de Zalba, porque muestra el uso del euskera entre las élites, ya que se trata de una misiva de 1416 entre el secretario del rey y el jefe del tesoro. Y particularmente, me parecen muy

significativas las pechas de Murillo el Fruto, un texto que se encontró en 2015 y que atestigua que, a las puertas de las Bardenas, el euskera aún estaba vivo a principios del siglo XV, y la bula de los cautivos (1527), que hace una división lingüística del reino de Navarra: "Ribera y tierra que se dice romanizada", "Valdeaibar y sus comarcas" y la "Tierra vascongada".

**¡Feliz Navidad!**

**Arrasate**

**Eguberri on!**

Cafetería Las Eras  
Las Eras, 7  
Tel. 948 122 089

Obrador  
P. I. Landazabal A-10  
Tel. 948 130 163

[www.arrasate.es](http://www.arrasate.es)



## Ongietorria Eguberriei Erretiratuen Elkartean

### ELKARTEKO AHOTS ABESBATZAREN EMA-NALDIA.

Eguberri aurreko jaia abenduaren 17an, astelehena, eginen da Erretiratuen Elkartean berean, eta ohi denez, elkarteko Ahots Abesbatza arituko da. Halaber, eguberrieta produktuen zozketa egiteaz gain, otamen bat zerbitzatuko da.

### Urteko azken ateraldiak

Urriaren 27an, guztira 97 lagun joan ziren Errege Bardeara, bi autobusetan. Goizean parkean barrrena ibili; gero, bazkaldu, eta egunari bukaera emateko, dantzaldia egin zen. Abenduaren 15ean Elizondora joatekoak ziren.

## Bienvenida a la Navidad en el Club de Jubilados/os

### ACTUACIÓN DEL CORO DE VOCES DEL CLUB.

El lunes 17 de diciembre se celebrará en el Club de personas jubiladas la fiesta Pre-Navidad, en la que, como ya es tradición actuará el Coro de Voces del Club, se realizará el sorteo de los lotes de productos navideños y se agasajará a los y las asistentes con un lunch.

### Últimas salidas del año

El 27 de octubre un total de 97 personas (2 autobuses) visitaron las Bardenas Reales. El recorrido por el parque fue por la mañana, luego compartieron una comida y la jornada finalizó con baile. El 15 de diciembre estaba prevista una salida a Elizondo.

## Portaera asertiboei buruzko tailerra

**HERRITARENDAKO ESKOLAK ANTIOLATURIK.** Portaera asertiboei buruzko tailerra Kultur Etxean eginen da, ordu eta erdiko hiru saioetan, urtarrilaren 30ean, eta otsailaren 6an eta 13an, asteazkenarekin, 19:30ean hasita. Carmen Izal psikologo eta orientatzaileak emanen du.

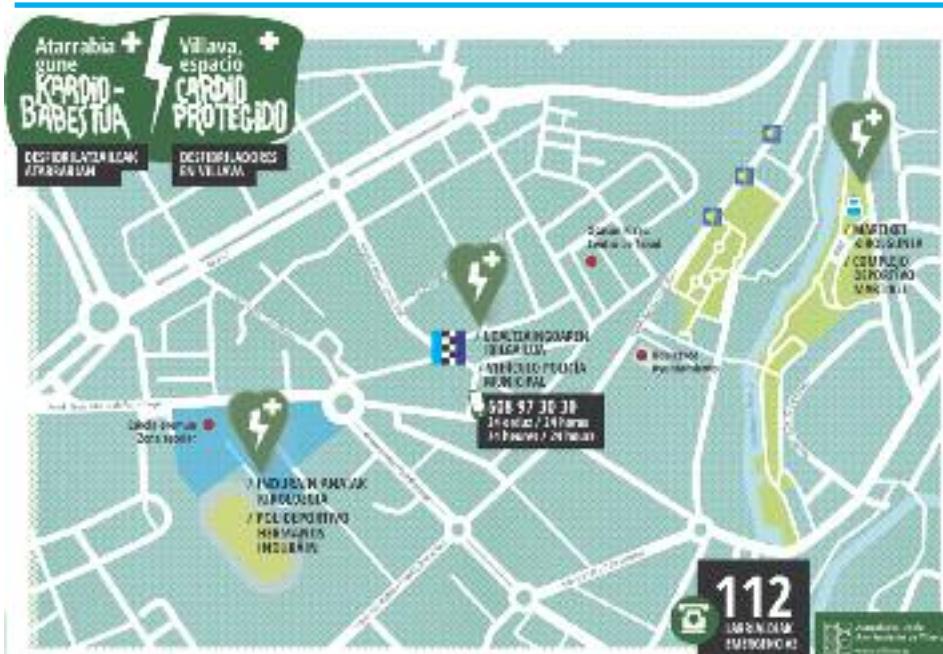
Parte-hartzaleek asertibitatea zer den eta nola adierazten den ikasiko dute; halaber, zeinen garrantzitsua den gure bizitzarako, gure desioak, iritziak, desadostasunak eta abar azaltzen jakitea, betiere inor iraindu gabe. Edota nola kudeatu jendurrean aritzeko beldurra, nola konpondu praktikan pertsonen arteko gatazkak eta abar.

Doakoa da bazkideentzat, aurrez izena emanda. Gainerakoentzat, berriz, ikastaro osoak 10 euro balio du. Ikastaroaren lehen egunean ordaindu behar da.

Izen-ematea: [escueladeciudadania2013@gmail.com](mailto:escueladeciudadania2013@gmail.com)

## Taller sobre conductas asertivas

**ORGANIZADO POR LA ESCUELA DE CIUDADANÍA.** Este taller sobre las conductas asertivas se desarrollará en la Casa de Cultura en tres sesiones de hora y media los miércoles 30 de enero y 6 y 13 de febrero. La hora de comienzo de las sesiones es las 19:30. La psicóloga y orientadora Carmen Izal será la encargada de impartirlo. Los y las asistentes descubrirán qué es la asertividad y cómo se expresa, lo importante que es para nuestra vida ser capaces de comunicar nuestros deseos, opiniones, discrepancias, etc., sin ofender, cómo gestionar el miedo a expresarnos, cómo resolver en la práctica conflictos interpersonales... Es gratis para socios y socias, previa inscripción. Para el resto, 10 euros el curso completo. Pago el primer día del curso.  
Inscripciones en [escueladeciudadania2013@gmail.com](mailto:escueladeciudadania2013@gmail.com)



## Atarrabia, gune kardio-bábestua

1: IGERILEKU ESTALIKO BOTIKINA (irailaren 1etik ekainaren 15era) eta AIRE LIBREKO IGERILEKUETAKO BOTIKINA (ekainaren 15etik irailaren 1era) 2: INDURAIN ANAIAK KIRLODEGIKO HARRERA-BULEGOA 3: UDALTZAIN-GOAREN IBILGAILUA (Mugikorra eta/edo osasun etxe ondoan aparkatua) //

## Villava, espacio cardio-protegido

1: BOTIQUÍN PISCINA CUBIERTA (del 1 de septiembre al 15 de junio) y BOTIQUÍN PISCINAS AIRE LIBRE (del 15 de junio al 1 de septiembre) 2: OFICINA-RECEPCIÓN POLIDEPORTIVO HNOs. INDURAIN 3: VEHÍCULO POLICIA MUNICIPAL (móvil y/o aparcado junto centro salud)



## DICIEMBRE

### 16 DOMINGO

#### Entrega de cartas a Olentzero

Salida al monte Miravalles  
11:00, desde la Plaza Sancho VI el Sabio

### 17 LUNES

#### XXVI Festival de Villancicos

Libre participación  
18:00, Parroquia San Andrés

### 22 SÁBADO

#### XVII Ronda de Villancicos

Hora: 19:00  
Recorrido: calles Mayor, Esteban Armendáriz, 3<sup>a</sup> Travesía Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Plaza Sancho VI el Sabio, Ezkaba, Las Eras, Mayor y llegada a la Iglesia Parroquial

### 22 SÁBADO

#### Pregón de Navidad

A continuación, inauguración del Belén Monumental y rifa  
19:00, Iglesia Parroquial

### 22 SÁBADO

#### Concierto de Navidad

Coral San Andrés  
20.15, Parroquia San Andrés  
Entrada libre

### 24 LUNES

#### "Puxka bilketa"

Hora: 12:00  
Salida: Plaza Consistorial

### 24 LUNES

#### Chocolatada infantil

Amenizada por Acordeones Jaialdi  
17:00, Sociedad Gure Txolarte (calle Las Eras)

### 24 LUNES

#### Olentzero y Mari Domingi

Hora: 18:00  
Llegada a la Trinidad de Arre  
Recorrido por las calles Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Ezkaba, Fermín Tirapu y calle Mayor hasta el Frontón Atarrabia

### 26 MIÉRCOLES

#### Espectáculo circense en euskera

"Lunatikus Zirkus"  
Teatro Paraíso  
Público: familiar, a partir de 4 años  
18:00, Teatro de la Casa de Cultura  
Entrada: 3 € taquilla y 2 € Internet

### 27 JUEVES

#### Espectáculo de títeres

"Namor, el niño pez"  
The Nose Theater  
Público: familiar, a partir de 4 años  
18:00, Teatro de la Casa de Cultura  
Entrada: 3 € taquilla y 2 € Internet

### 27 JUEVES

#### Gabonetan Kantuz

Atarrabia Abesbatza

Hora: 18:30

Salida: Plaza Consistorial

### 28 VIERNES

#### Espectáculo teatral con títeres

"Pi-ra-tas ¡alerta basura-salvemos el mar"  
Bambalúa Teatro  
Público: familiar, a partir de 4 años  
18:00, Teatro de la Casa de Cultura  
Entrada: 3 € taquilla y 2 € Internet

### 29 SÁBADO

#### Concierto

"The Wound in the Water"  
In Tempore Abesbatza-Coral  
San José y su Conjunto  
Instrumental  
20:00, Teatro de la Casa de Cultura  
Entrada: 6 € taquilla, 5 € internet

### 30 DOMINGO

#### Magia familiar

"Las mágicas aventuras de Míster Fantastic"  
Mago Marcos Ortega  
Público: familiar, a partir de 4 años  
18:00, Teatro de la Casa de Cultura  
Entrada: 5 € taquilla y 4 € Internet

### ENERO

### 3 JUEVES

#### Talleres infantiles

Hora: 17:30

#### Carroza de los Carteros Reales

Hora: 18:00

### Chocolatada solidaria

Chocolate con bizcochos (1 euro)  
Hora: 18:30

### Sorteo de un toro de ruedas

19:30, Plaza Consistorial

### 4 ENERO

#### Espectáculo de danza rusa y moderna

"A través del espejo"  
Juventud de Ekaterimburgo (Los Urales, Rusia).  
18:00, Teatro de la Casa de Cultura  
Entrada: 5 € taquilla, 4 € internet

### 5 SÁBADO

#### Reyes Magos

18:30: llegada de los Reyes Magos por el puente de la Trinidad de Arre hasta la Casa de Cultura  
19:00: Cabalgata. Salida desde la Casa de Cultura, calles Mayor, Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Mayor y Plaza Consistorial.  
20:00: Recepción en la Iglesia Parroquial

### 11 VIERNES

#### Fallo y entrega de premios

Conursos de Belenes, Escaparates, literatura juvenil y VIII Concurso de fotografía de Navidad. Se homenajeará a los grupos por su aniversario  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro Casa de Cultura

## EXPOSICIONES

### ZAGUÁN AYUNTAMIENTO

#### Belén Nacimiento vasco-navarro

Fechas: 17 de diciembre-6 de enero

Horario: 18:00-20:00 y en horario de oficina

### PARROQUIA SAN ANDRÉS

#### Exposición de Dioramas Atrio de la Iglesia

Fechas: 10 diciembre-6 de enero.

Horario: 18:30-20:30 y en horario de culto.

#### Belén Monumental Interior de la Iglesia

Fechas: 22 diciembre-6 de enero.

Horario: 18:30-20:30 y en horario de culto

### CASA DE CULTURA

#### Vista exterior de Dioramas navideños

Fechas: del 10 de diciembre al 6 de enero

### CALLE MAYOR 47

#### Nacimiento

Fechas: del 17 de diciembre al 6 de enero

### CAFETERÍA TAHONA NAGUSIA 47

#### Nacimiento

Fechas: del 8 de diciembre al 6 de enero

Horario: de 10:00 a 22:00

### BASÍLICA

#### TRINIDAD DE ARRE

#### Belén Monumental

Fechas: del 3 de diciembre al 6 de enero

Horario: 18:00 a 20:00 y en horario de culto

# SAN ANDRES | SAN ANDRÉS





## ABENDUA

### 16 IGANDEA

#### ✓ Gutunak Olentzerori ematea

Irteera: Oihana mendira  
Ordua: 11:00  
Irteera: Antso VI.a Jakituna plazatik

### 17 ASTELEHENA

#### ✓ Gabon kanten XXVI. Jaialdia

Parte-hartze librea  
Ordua: 18:00  
Non: San Andres eliza

### 22 LARUNBATA

#### ✓ Gabon kanten XXVII. Erronda

Ordua: 19:00  
Ibilbidea: Nagusia, Esteban Armendáriz, Esteban Armendáriz 3. zeharkalea, Oianpea, Kapanaburua, Antso VI.a Jakituna plaza, Ezkaba, Larrainak, Nagusia eta parroquia-elizara iristea

### 22 LARUNBATA

#### ✓ Eguberrietaiko pregoia

Ondoren, Jaiotza Monumentala inauguratu eta ohiko zozketa eginen da  
Ordua: 19:00  
Non: Parroquia-eliza

### 22 LARUNBATA

#### ✓ Eguberrietaiko kontzertua

San Andrés Abesbatza  
Ordua: 20:15  
Non: San Andres eliza  
Sarrera librea

### 24 ASTELEHENA

#### ✓ "Puxka bilketa"

Ordua: 12:00

Irteera: Udaletxe plaza

### 24 ASTELEHENA

#### ✓ Haur txokolate-jana

Jaialdi Akordeoiek giroturik  
Ordua: 17:00  
Non: Gure Txolarte Elkartea (Larrainak kalea)

### 24 ASTELEHENA

#### ✓ Olentzero eta Mari Domingi

Ordua: 18:00  
Arreko Trinitatera iritsiko dira. Ibilbidea: Nagusia, Esteban Armendáriz, Aita Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Larrainak, Ezkaba, Fermín Tirapu eta karrika Nagusia Atarrabia pilotalekuraino

### 26 ASTEAKZENA

#### ✓ Zirku-ikuskizuna euskaraz "Lunatikus Zirkus"

Taldea: Teatro Paraíso  
Publikoa: familientzat, 4 urtetik gora  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko 13. gela  
Sarrera: 3 € leihatila, 2 € internet

### 27 OSTEGUNA

#### ✓ Txotxongilo-ikuskizuna "Namor, el niño pez"

The Nose Theater  
Publikoa: familientzat, 4 urtetik gora  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 3 € leihatila, 2 € internet

### 27 OSTEGUNA

#### ✓ Gabonetan Kantuz Atarrabia Abesbatza

Ordua: 18:30  
Irteera: Udaletxe plaza

### 28 OSTIRALA

#### ✓ Antzerki-ikuskizuna txotxongiloekin

"Pi-ra-tas jalerta basura-salvemos el mar"  
Bambalúa Teatro  
Publikoa: familientzat, 4 urtetik gora  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 3 € leihatila, 2 € internet

### 29 LARUNBATA

#### ✓ Kontzertua

"The Wound in the Water"  
In Tempore Abesbatza- San José Abesbatza eta bere Talde Instrumentala  
Ordua: 20:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 6 € leihatila, 5 € internet

### 30 IGANDEA

#### ✓ Magia familientzat

"Las mágicas aventuras de Míster Fantastic"  
Marcos Ortega magoa  
Publikoa: familientzat, 4 urtetik gora  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila, 4 € internet

### URTARRILA

### 3 OSTEGUNA

#### ✓ Haur tailerrak

Ordua: 17:30  
Non: Kultur Etxeko antzokia

#### ✓ Errege Postarien orga

Ordua: 18:00

#### ✓ Elkartsunezko txokolate-jana

Txokolatea bizkotxoekin (1 euro)  
Ordua: 18:30

#### ✓ Zezen gurpildun bat zozketagai

Ordua: 19:30  
Non: Udaletxe plaza

### 4 OSTIRALA

#### ✓ Ikuskizuna: dantza errusiarr eta modernoa

"Ispiluan zehar"  
Jekaterinburgeko Gazteria (Uralak, Errusia).  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila, 4 € internet

### 5 LARUNBATA

#### ✓ Errege Magoak

18:30: Errege Magoak Arreko Trinitateko Zubian barna iritsiko dira Kultur Etxeraino  
19:00: Kabalgata Irteera Kultur Etxetik, karrika Nagusia, Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Larrainak, Nagusia eta Udaletxe Plaza.  
20:00: Harrera parroki-elizan

### 11 OSTIRALA

#### ✓ Erabakia eta sari banaketa

Lehiaketak: jaiotzak, erakusleihoa, gazte literatura eta Eguberrietaiko VIII. argazki lehiaketa. Omenaldia urtemuga bete duten taldeei  
Ordua: 19:30

Non: Kultur Etxeko antzokia

## ERAKUSKETAK

### UDALETXE ATONDOA

#### Euskal-nafar jaiotza

Noiz: Abenduak 17 - urtarrilak 6  
Ordutegia 18:00-20:00 eta bulego orduetan

### SAN ANDRES PARROKIA

#### Diorama erakusketa

#### Eliz gorapea

Noiz: abenduak 10 - urtarrilak 6  
Ordutegia 18:30-20:30 eta bulego orduetan  
**Jaiotza Monumentala**  
**Eliza barnean**  
Noiz: abenduak 22 - urtarrilak 6  
Ordutegia 18:30-20:30 eta bulego orduetan

### KULTUR ETXEA

#### Eguberrietaiko Dioramen kanpo ikuspegia

Fechas: del 10 de diciembre al 6 de enero

### KARRIKA NAGUSIA

#### Jaiotza

Noiz: abenduak 10 urtarrilak 6 Karrika Nagusia 47

### TAHONA KAFETEGIA, KARRIKA NAGUSIA 47

#### Jaiotza

Noiz: abenduak 8 - urtarrilak 6  
Ordutegia: 10:00 - 22:00

### ARREKO TRINITATEA BASILIKA

#### Jaiotza Monumentala

Noiz: abenduak 3 - urtarrilak 6  
Ordutegia: 18:00 - 20:00 eta gurtza orduetan

**AZAROA 30, SAN ANDRES EGUNA.** Ohi denez, giro ederra izan zen karrikan, hots, gaiteroak eta txistulariak, Erraldoi eta Kilikien konpartsak, jolasak

Udaletxe plazan, txokolate-jana, zezenzuzkoa, eta beste, herritarren gozamenerako. Goizean, Udaletxean omenaldia egin zitzaien bai enplegatu erretiratuei bai aurten urteurrena ospatu duten elkarteei, eta XXIII. "Besta Jira" Argazki Lehiaketako sariak banatu ziren. Goizean, halaber, parroquia-elizan meza eman zen. Horrez gain, Erretiratuen Elkartek senidetasunezko bazkari

ederra egin zuen Villava Hotelean. Egunari akabera emateko, Atarrabiako Musika Bandak kontzertua eman zuen Kultur Etxean.



**30 DE NOVIEMBRE, FESTIVIDAD DE SAN ANDRÉS.** Como ya es tradición, la ciudadanía disfrutó en la calle de la música de gaiteros y txistularis, de la comparsa de



Gigantes y Kilikis, de los juegos en la plaza consistorial, la chocolatada, los toricos de fuego... Por la mañana, se realizó en el Ayuntamiento el homenaje a empleados y empleadas municipales jubilados y a las asociaciones que celebran aniversario este año, y se entregaron los premios del XXIII Certamen de Fotografía "Besta Jira". También por la mañana, se celebró una misa en la Iglesia Parroquial. Además, el Club de Jubilados y Jubiladas disfrutó de una comida de hermandad en el Hotel Villava. La Jornada finalizó con un concierto a cargo de la Banda de Música de Villava en la Casa de Cultura.

# AGENDA

ABENDUA / URTARRILA /  
OTSAILA /

## ABENDUA

### 12 ASTEAKENA

#### ✓ Herritarrendako Eskola

Eugenio del Río (Iritz-emaile politiko) "Lo que queda del Mayo del 68"  
Ordua: 19:30  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera librea

### 16 IGANDEA

#### ✓ Atarrabia Mendi Taldea

Alkiza-Ernio



### 16 IGANDEA

#### ✓ Atarrabia Abesbatzaren kontzertua

"Como la nieve"  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 4 €

### 18 ASTEARTEA

#### ✓ Azterlan aurkezpena: gazteen arteko online jokoa

Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxea

### 19 y 20 ASTEAKENA eta OSTEGRUNA

#### ✓ Ateak zabalik Jubilotean

Non: Erretiratuen Elkartea

## URTARRILA

### 13 IGANDEA

#### ✓ Atarrabia Mendi Taldea

Ciriza-Sarbil

## ERAKUSKETAK

### KULTUR ETXEA

18:00-21:00, astelehenetik ostiralera



### 13 IGANDEA

#### ✓ Antzerkia

"Gris/Mar"  
La\_Caja  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 4 € leihatilan,  
3 € interneten

### 18 OSTIRALA

#### ✓ Rocka, soul, jazza

"Suakai on the Rocks"  
Suakai  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatilan,  
4 € interneten



### 19 LARUNBATA

#### ✓ Antzerkia familientzat

"In concert"  
Trokolo  
Ordua: 18:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 3 €

### 20 IGANDEA

#### ✓ Gala Magia

Luis Joyra (komedia bisuala), Acheron Delacroix (mentalista) eta Iurki (ilusio handiak)

## ARGAZKIA

Besta-Jira lehiaketa  
2018ko edizioan parte hartutako lanak8  
Noiz: urtarrilak 2-20



Ordua: 19:30

Non: Antzokia  
Sarrera: 4 € leihatilan,  
3 € interneten

### 23 ASTEAKENA

#### ✓ Herritarrendako Eskola

Joan Bosch "Qué son y  
cómo funcionan los  
paraísos fiscales"  
Ordua: 19:30  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera librea

### 24 OSTEGRUNA

#### ✓ Zine-foruma: emakumea

"Mamut"  
Ordua: 19:00  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera librea

### 27 IGANDEA

#### ✓ Atarrabia Mendi Taldea

Baztan



### 27 IGANDEA

#### ✓ Antzerkia

"Que nadie camine por mí  
mente con los pies sucios"  
Ordua: 18:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 4 € leihatilan,  
3 € interneten

### 29 ASTEARTEA

#### ✓ Ipuin-kontalaria gaztelaniaz

"Cuentos refrigerados"  
Sergio de Andrés  
Ordua: 18:00  
Non: Erakusketa gela  
Publiko: Familientzat, 4

## ABENDUA / URTARRILA / OTSAILA /

urteik gora

Sarrera: 20 minuto lehenago  
gonbidapena hartuta

### 31 OSTEGRUNA

#### ✓ Ipuin-kontalaria euskara

"Sagu madarikatuak"

Ventura Ruiz  
Ordua: 18:00  
Non: Erakusketa gela  
Publiko: Familientzat, 4  
urteik gora  
Sarrera: 20 minuto lehenago  
gonbidapena hartuta

## OTSAILA



### 03 IGANDEA

#### ✓ Musical en euskera

"Ez dok hiruakustikoa  
tartean teatroa"  
Tarteal Teatroa  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatilan,  
4 € interneten



### 10 IGANDEA

#### ✓ Txuma Flamarique

"kontzertuan"  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 6 € leihatilan,

## ARGAZKIA

Navarrorum: euskararen gaineko dokumentu nafarren bi mila urteko ondarea  
Noiz: urtarrilak 23-otsailak 10

5 € interneten

### 10 IGANDEA

#### ✓ Atarrabia Mendi Taldea

### 26 ASTEARTEA

#### ✓ Ipuin-kontalaria gaztelaniaz

"Sorpresa, sorpresa"  
Virginia Moriones  
Ordua: 18:00  
Non: Erakusketa gela  
Publiko: Familientzat, 4  
urteik gora  
Sarrera: 20 minuto lehenago  
gonbidapena hartuta

### 20 ASTEAKENA

#### ✓ Herritarrendako Eskola

Roldan Jimeno "Los retos  
jurídicos de la memoria  
histórica: de  
dónde venimos y hacia  
dónde tendríamos que ir"  
Ordua: 19:30  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera librea

### 21 OSTEGRUNA

#### ✓ Zine-foruma

"Nacidas para sufrir",  
Ordua: 19:00  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera librea

## Cafetería - Bar Paradise



- Pintxos
- Bocadillos
- Platos combinados...

iFeliz Navidad!  
Zorionak!

C/ Mayor, 37 bajo - Villava - Tel. 648 213 189



PLAZA SANCHON EL SABIO, 1  
VILLAVA-ATARRABIA

# manauto

ELITE

Electrónica y mantenimiento  
vehículos multmarca

Tel. 948 33 03 03

C/ Errondoia, 2 y San Andrés, 4

Villava-Atarrabia

manautovillava@hotmail.com

www.manauto.es



# AGENDA

DICIEMBRE / ENERO / FEBRERO

## DICIEMBRE

### 12 MIÉRCOLES

- ✓ Escuela de Ciudadanía  
Eugenio del Río (Analista político) "Lo que queda del Mayo del 68"  
Hora: 19:30  
Lugar: Casa de Cultura  
Entrada: libre

### 16 DOMINGO

- ✓ Atarrabia Mendi Taldea  
Alkiza-Ernio



### 16 DOMINGO

- ✓ Concierto de Atarrabia Abesbatza  
"Como la nieve"  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 4 €

### 18 MARTES

- ✓ Presentación del estudio sobre el juego on-line entre la juventud  
Hora: 18:00  
Lugar: Casa de Cultura

## 19 y 20 MIÉRCOLES Y JUEVES

- ✓ Puertas abiertas en la Jubiliteka  
Lugar: Cub de jubilados y Jubiladas

## ENERO

- ✓ Atarrabia Mendi Taldea  
Ciriza-Sarvil

## EXPOSICIONES

### CASA DE CULTURA

18:00-21:00, de lunes a viernes



### 13 DOMINGO

- ✓ Teatro  
"Gris/Mar"  
La\_Caja  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 4 € en taquilla, 3 € en internet

### 18 VIERNES

- ✓ Rock, soul, jazz  
"Suakai on the Rocks"  
Suakai  
Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla, 4 € en internet

### 19 SÁBADO

- ✓ Teatro familiar  
"In concert"  
Trokolo  
Hora: 18:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 3 €



### 20 DOMINGO

- ✓ Gala Magia  
Luis Joyra (comedia visual), Acheron Delacroix (mentalista) e Iurki (grandes ilusiones)  
Hora: 19:30 Lugar: Teatro  
Entrada: 4 € taquilla, 3 € internet

## FOTOGRAFÍA

Certamen Besta-Jira  
trabajos participantes en la edición 2018

Fechas: 2-20 enero



## FOTOGRAFÍA

Navarrorum: dos mil años de documentos navarros sobre el euskera

Fechas: 23 enero-10 febrero

### 31 JUEVES

- ✓ Cuentacuentos euskera

"Sagu madarikatuak"

Ventura Ruiz

Hora: 18:00

Lugar: Sala de exposiciones

Público: familiar a partir de 4 años

Entrada: previa recogida de invitación 20 minutos antes

## FEBRERO



### 03 DOMINGO

- ✓ Musical en euskera

"Ez dok hiruakustikoa tarteant teatroa"

Tarteant Teatroa

Hora: 19:30

Lugar: Teatro

Entrada: 5 € en taquilla, 4 € en internet



### 10 DOMINGO

- ✓ Cuentacuentos castellano

"Cuentos refrigerados"

Sergio de Andrés

Hora: 18:00

Lugar: Sala de exposiciones

Público: familiar a partir de 4 años

Entrada: previa recogida de invitación 20 minutos antes



### 10 DOMINGO

- ✓ Atarrabia Mendi Taldea

Elurretarra

### 26 MARTES

- ✓ Cuentacuentos castellano

"Sorpresa, sorpresa"

Virginia Moriones

Hora: 18:00

Lugar: Sala de exposiciones

Público: familiar a partir de 4 años

Entrada: previa recogida de invitación 20 minutos antes

## 20 MIÉRCOLES

- ✓ Escuela de Ciudadanía

Roldán Jimeno "Los retos jurídicos de la memoria histórica: de dónde venimos y hacia dónde tendríamos que ir"

Hora: 19:30

Lugar: Casa de Cultura

Entrada: libre



### 21 JUEVES

- ✓ Cine fórum mujer

"Nacidas para sufrir",

Hora: 19:00

Lugar: Casa de Cultura

Entrada: libre libre



# Abelan

## San Andrés Paperboard

Desea felices fiestas a todos sus empleados/as y vecinos/as  
Langile eta auzokide orori jai zoriontsuak opa dizkizue

Llámanos  
**948 13 06 05**  
Horario de lunes a viernes: 9 a 20h  
Sábados: 9 a 14 h

# Villava

Clínica Dental

Centro de Odontología Avanzada



**Somos tu sonrisa**

Más de 10 años en Villava utilizando la última tecnología  
en Odontología para tí y tu familia

Financiación  
**HASTA 5 AÑOS,**  
y 12 meses  
sin intereses

**[Todas las soluciones]  
en un solo centro]**

- Implantología
- Cirugía mínimamente invasiva
- Regeneración de tejidos óseos
- Ortodoncia niños y adultos
- Tratamientos de encías
- Atención P.A.D.I.

[www.clinicadentalvillava.com](http://www.clinicadentalvillava.com)

Calle Ezkaba, 2 bajo • 31610, VILLAVA (NAVARRA)